

Enseñanza de la lengua pilagá
**Gramática
pedagógica**



Libro N° 1

Gramática Pedagógica

Libro 1

**Editorial Universidad Nacional de Formosa
2013**

Libro 1 Gramática pedagógica, Libro 2 Actividades y Consignas, Libro 3 Orientaciones para el docente: materiales para la enseñanza de la lengua pilagá / Alejandra Vidal ... [et.al.] ; dirigido por Alejandra Vidal. - 1a ed. - Formosa : Universidad Nacional de Formosa. Facultad de Humanidades. , 2013.
100 p. : il. ; 29x21 cm.
ISBN 978-987-1604-23-4
1. Gramática. 2. Enseñanza de Lenguas. 3. Lenguas Originarias. I. Vidal, Alejandra II. Vidal.
CDD 498

Fecha de catalogación: 01/10/2013

© Alejandra Vidal / Instituto de Investigaciones Lingüísticas / Facultad de Humanidades/
Universidad Nacional de Formosa
Enseñanza de la Lengua Pilagá. Gramática Pedagógica.
Publicación financiada por Proyecto NSF1263817

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723
Todos los derechos reservados
Impreso en Argentina, 2013

Este libro o cualquiera de sus partes no podrán ser reproducidos ni archivados en sistemas recuperables, ni transmitidos en ninguna forma o por ningún medio, ya sea mecánico o electrónico, sin el permiso previo de los autores y editores.

Diseño de tapa e interior: Matías Ríos CPCyPA - UNaF

Editorial Universidad Nacional de Formosa (EDUNaF)
Imprenta Universitaria
Av. Gutnisky 3200 (CP 3600) Formosa
Tel: (0370) 4452449

Universidad Nacional de Formosa

Rector

Ing. Ftal. Martín René Romano

Vice Rector

Dr. Roque Silguero

Secretario General de Ciencia y Tecnología

Mgter. Darwin Cáceres

Editorial Universidad Nacional de Formosa

Alejandro Vallejo

Imprenta Universitaria

Claudio Machado

Consejo Editorial

Dra. Alejandra Vidal
Facultad de Humanidades

Dr. Pedro Helguero
Facultad de Recursos Naturales

Dr. Humberto Granada Notario
Facultad de Administración Economía y Negocios

Dr. Carlos Manuel Monzón
Facultad de Ciencias de la Salud

Facultad de Humanidades

Decano

Prof. Cesar Augusto Palmetler

Vice-Decana

Olga Mayor de Brunelli

Secretaría Académica

Esp/Lic. Emilse Erico

Secretaría Administrativa

Lic. Simeón Rotela

Secretaría de Docencia, Extensión e Investigación

Mgter./Prof. Marisa Estela Budiño

Universidad Nacional de Formosa
Facultad de Humanidades
Instituto de Investigaciones Lingüísticas

Gramática pedagógica

Enseñanza de la lengua pilagá

Idea original

Alejandra Vidal

Contenidos, actividades y sugerencias didácticas.

Roxana Almeida y Alejandra Vidal

Texto original en lengua pilagá

José Miranda e Ignacio Silva

Análisis gramatical

Alejandra Vidal

Corrección de actividades

Roxana Almeida, Alfredo García, Ramona Giménez,
José Miranda, Otilia Navarro, Victoria Palomo,
Federico Perez, Ignacio Silva y Alejandra Vidal.

Asesoramiento pedagógico

Marta Tomé

Fotografía

Matías Ríos

Ilustraciones

José Miranda

Diseño gráfico y edición

Matías Ríos
CPCyPA - UNaF

Agradecimientos

Esta serie de tres libros tiene como objetivo aportar ideas y materiales para el proceso de enseñanza aprendizaje que los maestros y alumnos pilagá están llevando adelante en las escuelas de la provincia de Formosa.

El primer libro, *Gramática pilagá*, está destinado a maestros, alumnos y al público en general, interesado en descubrir el sistema de la lengua. El segundo libro, *Actividades* y el tercero, *Orientaciones para el docente*, están dirigidos al alumno y al maestro o profesor, exclusivamente. El segundo contiene actividades y consignas para desarrollar en el aula, mientras que el tercero recoge las sugerencias para trabajarlas y las posibles soluciones de las actividades propuestas.

Los tres libros han sido concebidos como un solo material para trabajarse en forma conjunta, pero sin que haya una secuencia determinada respecto de cómo avanzar a través los capítulos. Esto dependerá de los intereses y propósitos tanto de los maestros y profesores como de sus alumnos.

No pretende ser una obra dedicada a la alfabetización en lengua pilagá sino una propuesta integral de trabajo con la lengua oral y escrita pilagá, en la articulación con otras áreas curriculares.

Tampoco aspira a ser un material definitivo. Por el contrario, deseamos que a partir de su uso esta propuesta se vaya enriqueciendo con nuevos aportes.

Quisiera expresar mi sincero agradecimiento a las personas que han contribuido con su lectura a los manuscritos previos y en definitiva, a esta primera edición. Muy especialmente a Marta Tomé por sus ideas y por la creación de los juegos didácticos que aparecen en varios capítulos. A Florencia Ciccone, Gustavo Blanco, Pilar Gaspar y Paola Iturrioz agradezco los agudos comentarios que permitieron esclarecer y orientar los objetivos de las actividades propuestas.

Al equipo de diseño de la UNaF por la amabilidad y paciencia con la que atendieron mis pedidos e hicieron posible esta edición, y a la Editorial Universitaria por su excelente disposición durante el proceso de publicación definitiva. Agradezco, finalmente, a todos los coautores del material y quienes aportaron su experiencia y conocimientos para la formulación de esta propuesta.

A José Miranda debemos agradecer además las hermosas ilustraciones y la meticulosidad con que corrigió cada actividad del libro 2 y sus soluciones en el libro 3. A los maestros pilagá que colaboraron, al personal directivo de la Escuela de Barrio Qompí en Pozo del Tigre que nos cedió el espacio de trabajo, también mi agradecimiento.

Para el pueblo pilagá, sus hablantes y mis amigos y compañeros de trabajo en esta empresa, mi sentido reconocimiento. A todos ellos va dedicada esta obra.

Formosa, diciembre de 2013.

Prólogo

Habitualmente afirmamos que la Educación Bilingüe tiene pocos años de desarrollo. Pero en verdad no es así. En la escuela argentina la educación bilingüe nació hace muchos años. Ocurre que el castellano siempre formaba pareja con una lengua extranjera; particularmente con el inglés, lengua del poder económico. De ese modo, el sistema educativo la incorporaba como asignatura y contenido de enseñanza. Las escuelas de gestión privada la ofrecían desde el inicio de la escolaridad como signo de calidad en la oferta educativa.

Paralelamente, las lenguas milenarias habladas en el continente americano estaban prohibidas, despreciadas o ignoradas. Muchos adultos recuerdan “haber hablado su lengua materna a escondidas, en el recreo” ya que en la clase estaba prohibido hacerlo. Ser bilingüe, en este caso, era vergonzante. Los padres optaban por no hablar la lengua materna con sus hijos “para que no tuvieran problemas en la escuela”.

Pero aún hoy en las grandes ciudades se sigue confundiendo a un inmigrante con un niño al que “hay que derivar a Educación Especial porque no habla”, cuando en realidad habla en una lengua incomprensible para su docente o simplemente invisibilizada.

Es significativo que esto mismo haya ocurrido con el lenguaje de señas de los sordos. También estaba prohibido. En verdad los sordos y ciegos éramos los maestros, a pesar de nuestras buenas intenciones. Es que nos habían formado para hegemonizar, y cumplimos bien el mandato. El modelo al que había que ceñirse venía de afuera y había que borrar la propia identidad.

La dominación, la pérdida de los bienes y las tierras resulta inseparable de la dominación cultural y, entonces, las lenguas corren las suertes de sus Pueblos. Hay otras formas más sutiles, pero no menos eficaces, de continuar con la dominación: considerarlos “pobrecitos” y conformarnos con ofrecerles una educación de “segunda”, o dejarlos con su lengua materna, sin volverlos también competentes en la lengua nacional; o bien frente a sus necesidades conceder reivindicaciones personales, dividiéndolos como pueblo.

La dominación alcanzó también a los estudios universitarios. En Argentina son contados los lingüistas que se dedicaron a la investigación de y en las lenguas originarias. Este camino sí es muy reciente y hay mucho para hacer. Pero tampoco alcanzan los estudios lingüísticos. Para que las investigaciones de la academia beneficien al Pueblo que entregó su saber, son necesarios nuevos pasos: difusión y construcción conjunta de saberes pedagógicos, de estrategias, de materiales para cada nivel de enseñanza, entre otros.

Esta Gramática pilagá pretende empezar a andar ese camino. Es el resultado de muchos años de trabajo. A fines de los años ochenta, Alejandra Vidal inicia las investigaciones sobre la lengua pilagá. Posteriormente se doctora en Lingüística, precisamente con una tesis sobre la gramática en esta lengua. Desde Las Lomitas comienza el proyecto de elaborar un recurso didáctico para la enseñanza del pilagá. Participan Roxana Almeida, profesora de Lengua y Literatura, y José Miranda, hablante nativo. Los textos se corrigen una y otra vez a partir de las sugerencias de los MEMAS del Barrio Qompi: Alfredo García, Ramona Giménez, Otilia Navarro, Victoria Palomo, Federico Pérez e Ignacio Silva junto a diferentes profesionales y técnicos de otros ámbitos. Es, en síntesis, una construcción colectiva y por ese motivo es valiosa.

Así, este material ha sido corregido muchas veces y somos conscientes

de que muchas más deberá ser corregido con el aporte de quienes lo usen. Pero para eso era necesario empezar. Los que la hicieron y los que apoyamos este trabajo no tenemos otra intención más que la de aportar al fortalecimiento de un Pueblo que deberá decidir en los próximos años no sólo el destino de su lengua sino su propio futuro en un contexto difícil, en el que recién empezamos a hablar del valor de lo diverso y en el que tenemos que, a la vez, superar las profundas desigualdades.

Lic. Marta Tomé
Universidad Nacional de Luján

Introducción

La enseñanza de la gramática en la escuela: aportes teóricos

La palabra 'gramática' encierra sentidos diferentes. Entre ellos, ha sido definida como el "reservorio de conocimientos léxicogramaticales a partir del cual los hablantes comprenden y producen textos" (Ciapuscio, 2002) y según Gaspar y Otañi (2003) como "el trabajo explícito y reflexivo sobre las reglas constitutivas de la gramática de una lengua, ineludible para ampliar ese reservorio y la capacidad metalingüística de los alumnos". (*)

Los que enseñan e investigan sobre la gramática de alguna lengua coinciden en que el conocimiento de la gramática y su forma de apropiación han de manipularse a la hora de producir textos orales y escritos. De allí, que los saberes gramaticales deban ser transmitidos en la escuela, gradual y sistemáticamente, no para ponerlos en práctica de manera memorística o mecánica sino de forma creativa, como parte constituyente y constitutiva de la actividad lingüística. Es claro entonces que, la gramática no es sólo el punto de partida de los procesos de comprensión y producción, sino también un punto de llegada, un conocimiento en sí mismo, un contenido didáctico y una herramienta que "potencia la reflexión sobre el lenguaje" (Gaspar y Otañi, 2003).

Según este enfoque, no es posible que los alumnos alcancen un desarrollo completo en la lengua escrita si no poseen conocimientos gramaticales básicos. Asimismo, hay un acuerdo generalizado respecto de que esta clase de conocimiento facilita la adquisición de segundas lenguas, en tanto internalizamos una mirada técnica sobre el sistema de la propia lengua y a partir de allí podemos establecer semejanzas y diferencias con las gramáticas de las segundas lenguas que vamos adquiriendo (DiTullio, 1997:12).

Finalmente, es claro para todos los que somos usuarios de una lengua que conocer de manera conciente las reglas de gramática, es decir, las reglas que hacen posible la formación de palabras y oraciones en dicha lengua, facilita la autocorrección de los errores surgidos en cualquier situación de comunicación oral o escrita, fundamentalmente de aquellos dependientes de la estructura de la lengua de comunicación.

La gramática y la alfabetización

La Educación Intercultural Bilingüe propicia la valoración de las lenguas originarias y reconoce a través de distintas leyes, nacionales y provinciales, que es necesario recuperarlas y desarrollarlas. Este posicionamiento implica que sea necesario garantizar la alfabetización inicial en la lengua materna y el bilingüismo en todos los educandos.

De allí que surja el interrogante acerca de por qué hemos de incorporar a la formación docente y a la formación de los educandos el conocimiento de la gramática de la lengua materna. El artificio de esta diferenciación conduce a la

* - Desarrollar la capacidad metalingüística por medio del estudio y reflexión acerca de la gramática de nuestra lengua materna supone hacer conciente el conocimiento intuitivo que como hablantes nativos de esa lengua poseemos.

errónea impresión de que la gramática y la alfabetización no están vinculadas. Por el contrario, el conocimiento de la gramática cumple un papel importante en las actividades de alfabetización. En verdad, las actividades de apropiación de los conocimientos gramaticales y de dominio reflexivo de estos favorecen el desarrollo de la alfabetización inicial y avanzada.

Hay saberes que el alumno debe alcanzar y que son pertinentes para una propuesta alfabetizadora. Por ejemplo, en el período de alfabetización, las distintas tareas focalizan un determinado contenido: el texto, la oración, las palabras y las letras. Estas son unidades lingüísticas de trabajo que en general son pensadas en un orden didáctico. El alumno, ayudado por el docente, necesita reflexionar sobre las formas de las palabras, a partir del uso de la lengua y por medio del juego y las actividades didácticas propuestas.

Por otra parte, es aconsejable que el docente que tenga por tarea la alfabetización conozca, por ejemplo, cómo se compone una sílaba y cuáles son sus restricciones. El conocimiento de la gramática generará en el futuro docente una capacidad específica que le permitirá plantear con mayor seguridad y reflexividad las tareas de alfabetización inicial y avanzada. Dará lugar además a que esa reflexión sea emprendida por los propios alumnos y lo asistirá en los momentos de corrección constructiva de los errores surgidos durante la elaboración de los textos escritos en la lengua materna de sus alumnos. En relación a esta propuesta de una gramática pedagógica de la lengua pilagá, la descripción de la lengua pretende acercar conocimientos específicos sobre su estructura. De esta manera, nos proponemos tender puentes para la comprensión de la gramática y la enseñanza del pilagá como lengua escrita, a partir del análisis de los distintos componentes. Tomemos por caso la estructura silábica que no es igual en todas las lenguas. Cualquier docente que tenga por tarea la alfabetización necesita conocer las particularidades del pilagá en cuanto a cómo se forman las palabras fonológicas.

Asimismo, la morfología que estudia la estructura de las palabras y sus procesos de formación es un terreno que rara vez los docentes exploran tanto en la etapa de la formación inicial como en la formación continua. El conocimiento acerca de hasta dónde se extiende la palabra pilagá, que partes la componen y qué significados portan dichas partes subyace a la práctica de la alfabetización y la enseñanza de la lengua, y esta reflexión gramatical nos parece absolutamente necesaria. Esta gramática pedagógica no pretende ser un manual prescriptivo de la enseñanza de la lengua pilagá, sino más bien de oficiar de orientación general para el desarrollo de las clases y el estudio de los diferentes aspectos teóricos de la gramática de dicha lengua y su uso. En algunos puntos se marcan contrastes con respecto a la gramática de la lengua española, para mostrar las diferencias entre las estructuras de ambas lenguas y para que la propuesta de enseñanza le permita al docente posicionarse desde la lógica de la gramática pilagá.

En función de los conocimientos y capacidades que debe alcanzar un maestro que trabaja en el contexto de la EIB, hemos incluido particularmente los dos primeros capítulos referidos al estudio de los sonidos y fonemas, el alfabeto y la sílaba, y la estructura general de la palabra pilagá. En el capítulo 2 hacemos

algunas consideraciones generales que ofrecen al lector una visión panorámica de los grandes contrastes entre la morfología del pilagá y la morfología del español. Pero el estudio de la palabra no se circunscribe sólo a estos; la morfología se desarrolla en este libro a lo largo de varios capítulos, destinados al estudio de las distintas clases de palabras.

Reflexiones finales

El propósito de esta gramática pedagógica es acercar una herramienta que permita la apropiación de algunos aspectos de la gramática pilagá, favoreciendo la reflexión lingüística al tomar la lengua como objeto de estudio. Al mismo tiempo, hemos realizado la selección de algunos aspectos de la gramática. Es decir, no todas las clases de palabras están tratadas aquí, ni tampoco hemos abordado el estudio de la oración compleja. Por ello, este libro no agota en absoluto todo el conocimiento que un hablante pilagá posee como parte del reservorio de su propia lengua.

El material está organizado temáticamente y puede ser consultado a partir de diferentes necesidades de uso. La información lingüística se complementa con las propuestas didácticas del Libro de actividades. Asimismo, los textos propuestos responden a variados géneros discursivos con los cuales se aborda la historia, las ciencias naturales u otros campos de conocimiento del pueblo pilagá. Hemos tratado de equilibrar ambos tipos de contenidos (lingüísticos y pedagógicos) y fomentar el desarrollo de distintas competencias en diferentes niveles de complejidad.

Un último propósito es la difusión de esta herramienta entre los miembros de la comunidad educativa que trabajan en las escuelas con niños y jóvenes pilagá y de otros pueblos originarios, para el fortalecimiento de las lenguas indígenas que se hablan en la Argentina y como estímulo para que otros pueblos generen espacios para la construcción de gramáticas como esta.

Referencias

- Ciapuscio, Guiomar (2002) "El lugar de la gramática en la producción de textos", Ponencia presentada en el Simposio Internacional "Lectura y escritura: nuevos desafíos", Mendoza, Argentina.
- Di Tullio, Ángela (1997) Manual de Gramática del español. Desarrollos teóricos. Ejercicios. Soluciones, Buenos Aires, Edicial.
- Gaspar, María del Pilar e Isabel Otañi (2003) El papel de la gramática en la enseñanza de la escritura, Cultura y Educación, 15 (1), 47-57.



Capítulo 1

Las letras y sus sonidos

Toda lengua tiene una cantidad de sonidos particulares que aprendemos a pronunciar desde pequeños.

Estos sonidos se representan en la escritura por medio de signos, las escrituras alfabéticas se llaman “letras”.

En este capítulo se presentan los sonidos del pilagá, las letras de su alfabeto, la ubicación de esas letras en las palabras y la formación de sílabas.

Los fonemas del pilagá

Los fonemas de una lengua son las representaciones mentales de los sonidos que usamos para hablar. El contraste entre ellos nos permite distinguirlos y, a su vez, distinguir significados. Se los puede clasificar en vocales y consonantes.

No tenemos que confundir estos sonidos con las letras. Escuchamos sonidos; las letras son escritas y sirven para representar los sonidos, aunque no siempre hay correspondencias exactas entre sonidos y letras (por ejemplo, en español **s**, **c** y **z** algunas veces representan un mismo sonido, mientras que **h** no representa ningún sonido).

Cuando hablamos, no siempre pronunciamos los sonidos de la misma forma. En todas las lenguas, los sonidos cambian un poco según la velocidad al hablar, la procedencia del hablante o los sonidos que están en el entorno de la palabra que estamos pronunciando.

Todos los sonidos de las lenguas (los fonemas) se pueden clasificar según cómo y dónde se pronuncien y se pueden transcribir por medio de signos. Los lingüistas usan signos fonéticos para representar los sonidos. Veamos cuáles son los fonemas del pilagá.

Cuadro N° 1. Las consonantes

| | Labia l | Alveolar | Palatal | Velar | Uvular | Faringea | Glotal |
|------------------------|------------|----------|---------|-------|--------|----------|--------|
| Oclusiva | p | t d | | k g | q | | ʔ |
| Africada | | | | | | | |
| Fricativa | ɸ | s | | | | ʃ | h |
| Lateral | | l | ʎ | | | | |
| Nasal | m | n | ɲ | | | | |
| Semi-consonante | w | | y | | | | |

Cuadro N° 2. Las vocales

| | Anterior | Posterior |
|--------------|----------|-----------|
| Alta | i | o |
| Media | e | a |

Explicación de los cuadros

Cuando hablamos, de nuestros pulmones sale una corriente de aire que luego es modificada cuando movemos los órganos articuladores hacia los puntos de articulación, produciéndose así los sonidos de nuestro idioma.

Los **articuladores** son los órganos móviles que se encuentran en la boca y la garganta (la lengua, el labio inferior, los músculos de la garganta y de la laringe).

Los **puntos de articulación** son los lugares donde se articulan los sonidos. Esos lugares coinciden con los órganos inmóviles de la boca y garganta, el labio superior, los dientes, el reborde alveolar (hueso que sostiene los dientes superiores), el paladar, el velo, la úvula, la faringe y la glotis (la glotis es el espacio que queda entre las cuerdas vocales).

Los puntos de articulación de las consonantes

- **El labio superior.** Sólo el labio inferior se mueve contra este punto y se producen sonidos “bilabiales” (usando los dos labios). En pilagá, son bilabiales las consonantes p, b, m, w, como en pon, b̥iaq, maɾayi, waɾat'o.
- **Los dientes.** Cuando el labio inferior se mueve hacia los dientes superiores se producen sonidos “labiodentales”. Cuando es el ápice o punta de la lengua la que toca los dientes, los sonidos producidos se llaman “dentales”, y si la lengua se mete entre los dientes superiores e inferiores se producen sonidos “interdentales”. En pilagá no hay sonidos donde intervengan los labios y los dientes como cuando pronunciamos la f en castellano.
- **El reborde alveolar o los alvéolos.** Cuando es tocado por la punta o por la lámina de la lengua se producen sonidos “alveolares”; por ejemplo: t, d, s, l, como en teltel, delakik, siyaɾawa, ledema, naneik.
- **El paladar.** Al tocar el paladar duro con la parte posterior de la lengua se producen sonidos “palatales”. En pilagá son sonidos palatales las consonantes č, λ, ñ, y, como en čena, loɾaɾe, ñaɾadiaq, yomaɾaki.
- **El velo** (parte suave, atrás del paladar). Se producen sonidos “velares” moviendo la parte posterior de la lengua contra el velo; por ejemplo k, g en ketaq, gaɾanaɾat.
Otra función importante que cumple este punto es la de abrir o cerrar la cavidad nasal para dirigir el aire a la cavidad nasal u oral.
- **La úvula.** Moviendo el dorso de la lengua contra la úvula se producen sonidos “uvulares” o “posvelares”, como q en qopedaɾañik.
- **La faringe.** En este lugar se producen sonidos “faríngeos”. En pilagá existe el sonido ɾ como en somaɾaki, que no aparece en el español.
- **La glotis.** Es el orificio que queda entre las cuerdas vocales ubicadas en la laringe. Los sonidos glotales se realizan con tensión o fricción en la glotis. En castellano no existen sonidos glotales, pero en pilagá sí los hay y son dos: una tensa, el ataque glotal o saltillo que en el alfabeto se escribe como un apóstrofe ' , como en k'atena, y una para cuya articulación el aire sale con fricción en la laringe, la h como en haɾat'o.

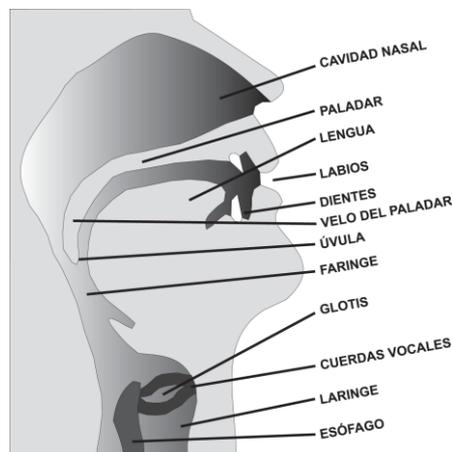
Los modos de articulación de las consonantes

Las maneras de articular los sonidos tienen que ver con el tipo de abertura que se hace para dejar salir el aire proveniente de los pulmones.

Las vocales tienen siempre abierto el canal de salida de aire, las consonantes, en cambio, usan diferentes grados de cerradura del canal. Los sonidos que así resultan pueden ser:

- **Oclusivos:** el aire se para por completo y el articulador se suelta de una vez (p, t, d, k, g, q, ').

- **Africados:** el aire para y luego pasa gradualmente con fricción (č).
- **Fricativos:** canal medio cerrado; el aire no para, y sale con mucha fricción (θ, s, ç, h).
- **Nasales:** el aire sale por la nariz (m, n, ñ).
- **Laterales:** el aire pasa por los lados de la lengua (l, λ).
- **Semivocales o semiconsonantes** (según la posición que ocupen en la sílaba): la lengua se acerca a una posición de vocal (w, y).

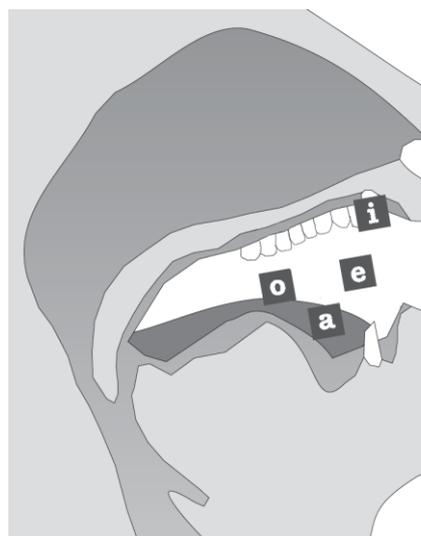


Los puntos de articulación de las vocales

Cuando se trata de las vocales, lo importante es tener en cuenta si la lengua está elevada o baja, si la parte elevada de la lengua está en parte anterior o posterior de la boca, y si los labios son redondeados o planos. Según el movimiento de la lengua, se puede decir que la vocal es **alta (i)**, **media (a, e)** y **baja**.

Según la lengua se adelanta o retrae, se dice que la vocal es **anterior (e,i)**, **central o posterior (a, o)**.

Además, si los labios están cerrados, muy juntos o queda un espacio entre ellos, las vocales se clasifican en **cerradas (i)** y **abiertas (a, e, o)**.



Síntesis:

- Las representaciones mentales de los sonidos de una lengua se llaman **fonemas**.
- **Letras y sonidos de un idioma no son lo mismo:** las letras son escritas y representan los sonidos.
- La totalidad de las letras que usamos para escribir un idioma constituyen su alfabeto.
- Los fonemas de una lengua conforman el sistema fonológico de esa lengua.

El alfabeto pilagá

El alfabeto pilagá surgió del consenso de los representantes de la etnia y después de muchas deliberaciones.* Consta de veintitrés letras, de las cuales cuatro son vocales y diecinueve son consonantes:

a - b - č - d - e - g - ɣ - h - i - k - l - λ - m - n - ñ - o - p - q - s - t - w - y - ' -

Cada una de ellas representa un fonema diferente. Cada uno de esos fonemas se puede clasificar según ciertos parámetros, tal como vimos anteriormente.

Cuando se elaboró el alfabeto pilagá actual, primero fue necesario conocer cuáles eran los fonemas de la lengua. El paso siguiente consistió en asignarle a cada uno una letra para que, de esta manera, el alfabeto tuviera una letra para cada sonido y sólo una.

El siguiente cuadro muestra la correspondencia entre letras y fonemas del pilagá.

Cuadro Nº 3. Correspondencias entre fonemas y letras en pilagá

| Fonemas del pilagá | Letras del Alfabeto | Fonemas del Pilagá | Letras del Alfabeto |
|--------------------|---------------------|--------------------|---------------------|
| /p/ | p | /l/ | l |
| /t/ | t | /λ/ | λ |
| /d/ | d | /m/ | m |
| /k/ | k | /n/ | n |
| /g/ | g | /ɲ/ | ñ |
| /q/ | q | /w/ | w/ b |
| /ʔ/ | ' | /y/ | y |
| /tʃ/ | č | /i/ | i |
| /s/ | s | /e/ | e |
| /ʃ/ | ɣ | /o/ | o |
| /h/ | h | /a/ | a |

En el siguiente apartado, examinaremos los lugares en la palabra donde ocurren las letras del alfabeto pilagá.

* Sobre este tema consultar "El alfabeto pilagá" en el Libro de Actividades y Consignas de esta serie.

Las letras y sus posiciones en las palabras

En el castellano no hay palabras terminadas en b, c, k, q, h, g, w, ñ, ll, p, v, pero todas las letras del alfabeto castellano se pueden encontrar al comienzo de una palabra.

¿Qué ocurre en el alfabeto pilagá? ¿Qué letras nunca aparecen al principio o al final de una palabra? En el siguiente cuadro comparativo pilagá - castellano, se puede apreciar la posición de las letras al comienzo, al final o entre vocales en ambas lenguas.

Cuadro Nº 4. Las letras y su posición en las palabras

| | Pilagá | | | Castellano | | |
|-----------|----------------------|------------------|-------------------------------|----------------------|------------------|-------------------------------|
| | Principio de palabra | Final de palabra | Entre vocales y/o consonantes | Principio de palabra | Final de palabra | Entre vocales y/o consonantes |
| a | asena | nawna | nana | árbol | luna | casa |
| b | - | - | - | banco | - | abuela |
| ɸ | biaq | - | naqabiawalo'o | - | - | - |
| c | - | - | - | - | - | - |
| č | čigonawač | - | čigoonae | - | - | - |
| ch | - | - | - | chancho | - | hacha |
| d | dole' | - | koda' | dedo | ciudad | vida |
| e | epaq | nodaete | nede | eco | entre | cuervo |
| f | - | - | - | foco | chef * | afuera |
| g | gawanaa | w'agaga'g | olegawa | gato | - | agua |
| ɣ | - | - | ɸiawase | - | - | - |
| h | hawat'o | hamah | daha' | helado | - | hogar |
| i | yocoñi | qataki | pinawak | iguana | maní | tiza |
| j | - | - | - | jaula | reloj | tarjeta |
| k | ketaq | laik | laik | kilo | - | - |
| l | lsok | qoče'l | alewa | luz | laurel | alumno |
| ll | - | - | - | llama | - | olla |
| λ | lawata | - | lowawae | - | - | - |
| m | miča | nalim | somawaki | monte | tótem | América |
| n | npetaesek | pon | k'atena | nutria | limón | Ana |
| ñ | ñiyaw | qapiñ | waqčiñi | ñoquis | - | moño |
| o | olgek | yawo | čigoonawat | osa | ojo | copa |
| p | pegaq | natap | epaq | perro | - | sopa |
| q | qa' | waloq | ketaqaik | queso | - | maquina |
| r | - | - | - | radio | radar | arado |
| s | som | čas | nasodo | sol | casa | masa |
| t | takae | degawat | hato' | torta | mamut ** | atar |
| u | - | - | - | uva | - | bueno |
| v | - | - | - | vela | - | huevo |
| w | wando | siyawa'w | newawasek | wisky | - | - |
| x | - | - | - | xilofono *** | dúplex **** | máximo |
| y | yawo | - | woyem | yerba | rey | mayo |
| z | - | - | -- | zorro | maíz | azúcar |

* Del francés. Aceptada por la Real Academia Española. Jefe de cocina, en especial de un restaurante.

** Del francés mammoth. Aceptada por la Real Academia Española. Especie de elefante fósil que vivió en las regiones de clima frío durante la época cuaternaria. Tenía la piel cubierta de pelo áspero y largo, los dientes incisivos de la mandíbula superior, curvos y tan desarrollados, que se hallaron algunos de tres metros.

*** De xilo y fono. Instrumento musical de percusión formado por láminas generalmente de madera, ordenadas horizontalmente según su tamaño y sonido, que se hacen sonar golpeándolas con dos palillos (baquetas). Aceptada por la Real Academia Española.

**** Del latín. Doble. Aceptada por la Real Academia Española.

Los alfabetos comparados

Antes de que los pilagás se pusieran de acuerdo sobre su alfabeto en el año 1996, un misionero menonita, Alberto Buckwalter, propuso escribir un alfabeto para el pilagá utilizando las letras del alfabeto castellano.

En los cuadros que siguen, presentamos las correspondencias entre las letras de los alfabetos. La línea “-” indica que esa letra no existe en el alfabeto correspondiente.

Cuadro Nº 5. Comparación entre los alfabetos pilagá

| Alfabeto pilagá (desde 1996) | Alfabeto de Buckwalter |
|------------------------------|------------------------|
| a | a |
| ɸ | b |
| k | c / qu |
| č | ch |
| d | d |
| e | e |
| g | g /gu |
| ɸ | x |
| h | j |
| i | i |
| l | l |
| λ | ll |
| m | m |
| n | n |
| ñ | ñ |
| o | o |
| p | p |
| q | q |
| - | r |
| s | s |
| t | t |
| w | hu |
| y | y |
| ' | ' |

Damos algunos ejemplos para ilustrar las diferencias.

| Según Buckwalter | | Según Alfabeto Pilagá (1996) | |
|------------------|---------------|------------------------------|---------------|
| auayaten dojo | vos sabés eso | awayaten doho' | vos sabés eso |
| l'onaxac | su hermosura | l'onacak | su hermosura |
| quedoc | tigre | kedok | tigre |
| doqosegue | retrocede | doqosege | retrocede |
| viaq | monte | ɸiaq | ɸiaq |

El siguiente cuadro nos muestra las diferencias entre los alfabetos pilagá y castellano.

Cuadro N° 6. Comparación entre los alfabeto pilagá y castellano

| Alfabeto castellano | Alfabeto pilagá (desde 1996) | Pronunciación en pilagá |
|---------------------|------------------------------|---|
| a | a | Igual |
| b | ɸ | Parecido |
| c | - | |
| ch | č | Parecido |
| d | d | Similar a una r suave (como en <i>era</i>) |
| e | e | Igual |
| f | - | - |
| g | g | La g es siempre fuerte (como en <i>gato</i>) |
| - | ɣ | sonido articulado en la faringe con el paso de aire continuo |
| h | h | Como una j suave |
| i | i | Igual |
| j | - | - |
| k | k | Igual |
| l | l | Parecido |
| ll | λ | Similar a la ll correntina en <i>lluvia</i> |
| m | m | Igual |
| n | n | Igual |
| ñ | ñ | Igual |
| o | o | Igual |
| p | p | Igual |
| q | q | se pronuncia con la raíz de la lengua apoyada en la zona de la úvula y la faringe |
| r | - | - |
| s | s | Igual |
| t | t | Igual |
| u | - | - |
| v | - | - |
| w | w | se parece a la pronunciación de g+u juntas, como en <i>Walter</i> |
| x | - | - |
| y | y | suenan como i en las palabras iniciales del castellano |
| z | - | - |
| - | ʔ | cierre abrupto del paso del aire a la altura de la laringe |

Según el Cuadro N° 6, hay diecinueve letras en común entre los alfabetos de las dos lenguas. Sin embargo, aunque las letras “h” y “q” están en ambos alfabetos, las hemos incluido en líneas diferentes porque no representan los mismos fonemas en pilagá que en castellano.

En el alfabeto castellano la letra “h” no representa ningún sonido. En el alfabeto pilagá, por el contrario, la letra “h” representa un sonido aspirado, parecido al que se oye cuando pronunciamos el de la letra “j” del castellano, aunque mucho más suave. La letra “q” del pilagá representa un sonido que se

produce llevando la lengua hacia la úvula o campanilla.

La “k” del pilagá representa un sonido fuerte que en el castellano puede ser escrito como “c” en casa, como “q” en queso o como “k” en kilo.

La “λ” pilagá tiene un sonido similar a la “ll” correntina en lluvia.

Hay, entonces, letras que existen en el alfabeto castellano pero no en pilagá (c, r, f, x, u, v) y viceversa, letras que existen en pilagá pero no en castellano (λ, č, ’, ρ). Y sonidos parecidos en ambas lenguas, que se escriben de manera diferente (λ / ll; č / ch; ɸ / b o v) o letras iguales que suenan diferente (**h / h; q / q**).

La sílaba

El estudio de la sílaba es importante porque cuando escribimos separamos las palabras al final del renglón. Por ello, para separarlas adecuadamente, es necesario conocer las reglas de separación en sílabas.

Se llama sílaba al grupo de sonidos formado por consonantes más vocales, o sólo por vocales. A veces una sílaba puede estar formada por un solo sonido y éste es una vocal.

La estructura de la sílaba

Veamos ejemplos de sílabas en pilagá.

| | | |
|---|--|--|
| a) V - CV - CV a - le - wa "tierra" | b) CV - CV - CV - CVC yi - ko - me - na' "mi abuela" | c) VC am "tú" |
| d) CVC som "puerta" | e) CVVC pioq "perro" | f) CV - V - CCV da - a - m'e "ellos" |
| - | - | g) CV - CVV ta - kae "chañar" |
| Abreviaturas: V = vocal C = consonante | | |

Como se puede ver, en pilagá generalmente no hay grupos consonánticos, es decir dos consonantes juntas en una sola sílaba.

En castellano, estos grupos tienen las letras “r” o “l” como segunda consonante. Por ejemplo, pr, br, dr, tr, cr, gr, fr y pl, bl, tl, cl, gl, fl se unen a una vocal y forman sílabas. Tal es el caso en: prado, blanco, madre, etc.

La única combinación posible, en pilagá, sería una consonante seguida de una glotal, por ejemplo en ha:at’o, qanč’e (ha- ʔa- t’o, qan- č’e).

Los diptongos

Los diptongos consisten en la unión de dos vocales diferentes dentro de la misma sílaba. En pilagá, los diptongos pueden ser:

| | | |
|------|-------------------|------------------------|
| ‘ai’ | yaik | filoso |
| ‘oi’ | qoi-ko-de -ge | se vierte / se derrama |
| ‘ei’ | ña-qa-či-po-ley * | mi pobre hachita |
| ‘io’ | pioq | perro |
| ‘ia’ | ke -doe -la-pia’ | araña |
| ‘ie’ | či-diet | pollito |
| ‘ae’ | takae | chañar |
| ‘oe’ | ñi-loe-yi | me desperté |

Síntesis:

- La sílaba en pilagá puede estar formada por una vocal sola; una consonante más una vocal; o una vocal más una consonante; una consonante, una vocal y una consonante; una consonante y dos vocales; una consonante, dos vocales y una consonante; una consonante, una glotal y una vocal.
- Los diptongos del pilagá se forman con una vocal abierta (a, e, o) más una vocal cerrada (i) o una semiconsonante (y, w), o con dos vocales abiertas (a+o; o+e).
- No hay grupos consonánticos. La única combinación posible es una consonante del siguiente grupo: p, t, k, g, c, s, l, m, n, ñ, w, y, más una consonante glotal (’).

* En posición final /oi/ se escribe oy, /ei/ se escribe ey y /ai/ se escribe ay. Según se acordó en las reuniones de todas las comunidades pilagá en 1996.



Capítulo 2

Introducción al conocimiento de las palabras

Cuando hablamos, hacemos algunas pausas para respirar. Entre ellas quedan cadenas sonoras.

Son las palabras.

Todas las lenguas tienen palabras. Estas constituyen el léxico de una lengua.

Sabemos usar las palabras pero pocas veces reflexionamos sobre las funciones que cumplen o los significados que portan.

Para saber cómo se forman las palabras de un idioma recurrimos a la morfología.

Fonemas y morfemas

Según vimos en el capítulo anterior, cuando escribimos una palabra, prestamos atención a los fonemas que la componen, que pueden formar sílabas, como en la palabra yawo mujer:

yawo tiene dos sílabas = ya + wo

Pero ya y wo no quieren decir nada. En esta palabra hay cuatro fonemas del pilagá: /y/, /a/, /w /, /o/ que no tienen significado. Recién cuando formamos yawo obtenemos una palabra con significado, queremos decir 'mujer'.

En este capítulo, nos detendremos en las partes de las palabras que tienen significado. Es decir, cambiamos nuestra mirada: dejamos de lado los sonidos que componen una palabra para pasar a estudiar los significados contenidos en ella. Estas partes se llaman **morfemas**.

Morfología y reglas de combinación de palabras

La morfología estudia las partes significativas de las palabras y sus reglas de combinación.

¿Qué es una palabra?

Cuando escribimos podemos reconocer las palabras puesto que están separadas por espacios. Pero el lenguaje es ante todo oral. Entonces, decidir qué es una palabra para poder escribirla implica primero conocer cómo se construye la lengua en la que estamos escribiendo. Generalmente, en las lenguas indígenas no hay muchos textos escritos y cuando comenzamos a escribir no siempre sabemos si algo se escribe como una sola palabra o como dos palabras separadas. Además, si una serie de sonidos es o no una palabra depende de cada lengua.

¿Cómo decidir si algo es o no una palabra? Las siguientes son algunas ideas que nos pueden ayudar:

- Una palabra puede ser usada por sí sola. Esta idea nos sirve en muchos casos; si pensamos en –es (manteles), –mente (tranquilamente), dis- (dispar), no pueden ser usadas por sí solas; entonces no son palabras.
- Sabemos cuando tenemos dos palabras distintas porque podemos poner otra palabra en medio de las dos: mi caballo = mi hermoso caballo.
- No hacemos una pausa al interior de una palabra pero sí entre dos palabras.
- Por ejemplo, decimos “Yo esteee iba caminando por el campo...”, pero no decimos “Yo i- esteee-ba caminando..” ni “yo iba cami-esteee-nando...”

Las partes de la palabra

Hay palabras que tienen un solo morfema. En pilagá, napia (pie) y ñače (río), tienen un único morfema. De igual modo, en castellano mate, sol, árbol tienen un solo morfema.

Pero las palabras pueden tener más de un morfema. Por ejemplo, en castellano mates tiene dos, mate-s (la -s quiere decir 'plural'); matecitos tiene

tres, mate-cito-s. En pilagá *napia'te*, *noɔotolqa*, *ñačedi* tienen dos morfemas cada una (*napia-te*: pies, *noɔotol-qa*: niños; *ñače-di*: ríos).

Cada una de estas partes tiene significado propio. Por ejemplo, las terminaciones *-te*, *-qa*, *-di* le agregan al significado de las palabras básicas a las cuales se unen, otro significado más: la idea de 'plural'.

En castellano, los posesivos (mi, tu, su, etc.) son palabras separadas; en pilagá, en cambio, son parte del sustantivo. En verdad son prefijos: están ubicados antes de la raíz y unidos a ella de tal manera que no se pueden separar. En los siguientes ejemplos veremos que en pilagá forman una sola palabra con el sustantivo.

| Castellano | Pilagá |
|------------|--------|
| mi casa | y'imek |
| tu casa | ad'emk |
| su casa | l'emek |

Entonces, *y'imek*, *ad'emek*, *l'emek* son una sola palabra cada una, porque *y'*, *ad'* o *l'* no se pueden pronunciar o escribir solas.

Síntesis

- Una palabra está formada por un morfema o más.
- Puede usarse sola.
- Entre dos palabras podemos poner otras palabras.
- Entre dos palabras podemos hacer una pausa.

Las lenguas aglutinantes

Es importante entender que muchas lenguas son aglutinantes. Esto quiere decir que "comprimen" una gran cantidad de información en una palabra.

Estas lenguas existen en todo el mundo. Por ejemplo, en mayali, una lengua aglutinante de Australia, la siguiente información del castellano "yo cociné la comida (carne) incorrecta para ellos otra vez", se expresa por medio de una palabra:

*ngabanmarneyawoyhwarrgahganjinjeng **

Esta palabra se puede dividir en las siguientes partes: *nga-* 'yo'; *ban-* 'ellos'; *marne-* 'para'; *yawaoyh-* 'otra vez'; *warrgah-* 'acción incorrecta'; *ganj-* 'carne'; *ginje-* 'cocinar'; *ng-* 'pasado'.

* Nicholas Evans: "Aborigines speak a primitive language", en Laurie Bauer & Peter Trudgill (eds.), *Language Myths*, Harmondsworth, Penguin Books, 1998, pp. 159-168.

Éste es tal vez un caso de extrema complejidad, pero no es un caso extraño pues muchas lenguas del mundo funcionan como el mayali.

Veamos ahora los siguientes ejemplos del pilagá:

| |
|---|
| selot'atalo 'yo estoy mirando a esos que están lejos selotaey'alo 'yo los estoy observando desde aquí' |
|---|

Estas palabras se pueden dividir en: se - 'yo', lot'a- 'mirar', ta- 'en este momento', -lo 'a varios' y se - 'yo', -lotae 'mirar', y 'a hacia un lugar específico, -lo 'a varios'.

Como se ve, de la misma manera, las palabras del pilagá son complejas porque están formadas por varias partes que expresan ideas diferentes. Nos damos cuenta de ello cuando al traducir del pilagá al castellano, necesitamos usar varias palabras para que la traducción sea correcta. A veces necesitamos usar hasta una oración completa para decir lo que en pilagá se expresa por medio de una sola palabra.

En las lenguas aglutinantes, las palabras se forman agregando partes a una raíz o base. Se pueden agregar delante (en ese caso se llaman prefijos) o detrás (sufijos) de la raíz.

| | |
|--|--|
| sasanoma sa-sa-noma neg. 1ª sg. conocer 'yo no conozco' | napia'pi napia'-pi pie muchos 'muchos pies' |
|--|--|

Sasanoma está formada por una raíz y dos prefijos y **napia'pi** por una raíz y un sufijo. Sin embargo, cualquier parte no se puede agregar a cualquier raíz y tampoco en cualquier orden: decimos ma-te-cito-s, pero no podemos decir cito-mate-s.

De igual modo, la palabra **napia'te**, como ya se explicó, tiene dos morfemas, pero el orden en el cual aparecen es fijo. No se puede decir **tenapia'**, porque hay una regla de gramática pilagá que nos dice que **-te** va al final.

Es importante tener en cuenta que todas las lenguas cambian con el tiempo. A lo largo de los siglos, palabras que se pronunciaban separadas pueden hoy pronunciarse como si fueran una sola. Un ejemplo del castellano es lo que sucede con la palabra "asimismo", que está formada por dos palabras: así + mismo, y que hoy la escribimos como una sola palabra. Es probable que muchos prefijos y sufijos en lenguas hoy aglutinantes, como el pilagá, hayan sido palabras separadas en algún momento de su historia.

Síntesis

- Los sonidos forman las palabras, pero en sí los sonidos no tienen ningún significado.
- El significado de las palabras se obtiene de las partes que la componen. Estas partes se llaman morfemas.
- El estudio de las palabras y sus partes se llama morfología.
- Una palabra es una unidad con significado que puede ser más grande que un morfema (porque vimos que puede estar formada por un morfema o más de uno).
- El pilagá es una lengua aglutinante porque comprime la información equivalente a una oración dentro de una sola palabra.



Capítulo 3

El sustantivo

En un idioma existen diferentes clases de palabras.

El sustantivo y el verbo son las clases de palabras más importantes de la gramática. A las palabras comprendidas en la clase de los sustantivos también se las denomina “nombres” porque se utilizan para nombrar cosas, personas e ideas.

En este capítulo veremos la información que contiene el sustantivo y cómo se forman aquellos que derivan de verbos.

El sustantivo: generalidades

El sustantivo es una clase de palabra que encontramos en todas las lenguas del mundo. Los sustantivos expresan los nombres de todas las cosas que existen, concretas o abstractas, reales o imaginarias, los nombres de las ideas y de los seres vivos.

En el sustantivo pilagá se pueden expresar las siguientes informaciones a las que llamamos técnicamente “categorías gramaticales”:

- pertenencia: yoooki (mi bolso);
- número: yawodipi (muchas mujeres);
- persona: ad-oooki (tu bolso, 2° persona del singular);
- género: p'aik (viudo), p'ae (viuda);
- posición: da' siyaawa (el hombre parado), di' siyaawa (el hombre acostado);
- distancia/movimiento: na' siyaawa (ese hombre que se acerca), so' siyaawa (aquel hombre que se aleja).

En este capítulo y en el siguiente estudiaremos cada una de estas categorías, empezando por la pertenencia.

La noción de posesión o pertenencia

La pertenencia indica que lo nombrado por el sustantivo es de alguien o es parte de un todo o que tiene un dueño o responsable.

Por ejemplo, yapela' 'mi zapatilla' tiene un dueño, me pertenece a mí. Según el ejemplo, vemos que esta información está marcada en el sustantivo por medio de un prefijo posesivo y- 'mi'.

En pilagá, existen varios sustantivos que obligatoriamente deben llevar esta información y otros sustantivos que no están obligados a expresar de quién es lo nombrado.

Ahora bien, no sólo indicamos pertenencia por medio de un prefijo. Podemos usar otro sustantivo que exprese “de quién es”.

| |
|---|
| <p>Ñi Juan l'emek La casa de Juan.</p> |
|---|

En el ejemplo l'em'ek quiere decir 'su casa' (l- 'su'; (e) mek 'casa'). Ñi hace referencia a que Juan está en la casa (se lo ve sentado). Noten que el dueño, Juan, está antes que 'casa' en la frase.

Finalmente, cuando se trata de un animal, la persona responsable del cuidado del animal puede decir:

| |
|--|
| <p>yilo pioq 'mi perro'</p> |
|--|

que traduciríamos más o menos como 'mi propio perro'. En verdad, yilo está formado por y- que quiere decir 'mi' e -ilo que quiere decir 'animal' (entonces, la traducción literal sería 'mi-animal-perro')

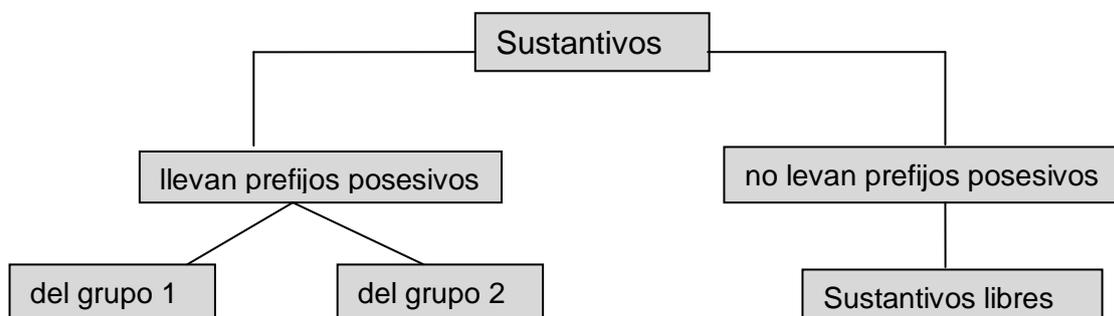
La pertenencia indefinida

Los sustantivos que obligatoriamente deben expresar la pertenencia o posesión deben llevar marca, aún cuando no se conozca a quién pertenece lo expresado por el sustantivo. En tal caso, se utiliza el prefijo indefinido **n-** que sirve para indicar que “es de alguien”. Poseedor indefinido, desconocido o indeterminado son posibles denominaciones. Hemos elegido llamarlo poseedor indefinido, y lo abreviamos “pos. indef.”. Veamos los siguientes ejemplos:

| | | |
|---|---|---|
| n'emek n-emek pos. indef.- casa 'la casa de alguien' | nat'e n-at'e pos. indef.- madre 'la madre de alguien' | nowa n-owa pos. indef.- marido o esposa 'el esposo de alguien' |
|---|---|---|

Clases de prefijos

Como vimos, hay dos grupos de prefijos posesivos. La existencia de estos dos grupos da lugar a una división de los sustantivos en tres clases. A la primera clase pertenecen los sustantivos que llevan solamente posesivos del grupo 1; a la segunda, los que aparecen con prefijos posesivos exclusivamente del grupo 2. Finalmente hay una tercera clase de sustantivos que no necesitan llevar un prefijo posesivo cada vez que se los nombra. Estos sustantivos designan cosas para las cuales no hay necesariamente un dueño.



Importante

No existen reglas que nos permitan predecir a qué grupo pertenece un sustantivo en pilagá. Los sustantivos pilagá solamente pueden llevar prefijos de uno de los dos grupos pero no de ambos.

La pertenencia en sustantivos con los prefijos del grupo 1

Los sustantivos que pertenecen a esta clase son diversos. Pueden ser las partes del cuerpo (por ejemplo, -loteke 'pestañas', -anok 'mejilla', -waq 'mano', -acat'a 'dedo', entre otros); los términos de parentesco (-at'e 'madre', -t'a 'padre') como así también, los objetos fabricados (-oꝛoki 'bolsa').

| | | | |
|--|--|---|--|
| yoroki y-oroki pos. 1ª -bolso 'mi bolso' | adoroki ad-oroki pos. 2ª -bolso 'tu bolso' | loroki l-oroki pos. 3ª -bolso 'su bolso' | noroki n-oroki pos. indef. -bolso 'el bolso de - |
| qadoroki qad-oroki pos. 1ª pl. -bolso 'nuestro bolso' | adorokii ad-oroki-i pos. 2ª pl.-bolso 'el bolso de ustedes' | loroki' l-oroki-' pos. 3ª pl. -bolso 'el bolso de ellos' | - |

Importante

¿Qué quiere decir que sustantivos como 'pestañas', 'mejilla', 'brazo', etc., pertenecen al grupo de sustantivos que se combinan con prefijos posesivos del grupo 1? Significa que no puedo decir, por ejemplo ñoroki 'bolso' o nawa 'ala', sino que tengo que decir yoroki 'mi bolso' y lawa 'su ala'.

La pertenencia en sustantivos con los prefijos del grupo 2

Algunos sustantivos de esta clase también designan otras partes del cuerpo, distintas a las del grupo 1, (como degaꝑat 'boca', pe 'frente', pokena 'puño').

Varios sustantivos que se refieren a fenómenos naturales, pueden aparecer con prefijos de la serie 2. Entre ellos encontramos por ejemplo, ñ'alewa 'mi tierra', ñaqa 'mi piedra'.

| | | | |
|--|--|---|--|
| ñapokena ña-pokena pos. 1ª -puño 'mi puño' | anapokena an-pokena pos. 2ª - puño 'tu puño' | napokena n-pokena pos. 3ª - puño 'su puño' | napokena n-pokena pos. indef. - puño 'puño de alguien' - |
| qanapokena qan-pokena pos. 1ª pl. - puño 'nuestro puño' | anapokenayi an-pokena-yi pos. 2ª pl.- puño 'el puño de ustedes' | napokena n-pokena' pos. 3ª pl. -mano 'puño de ellos' | - |

Importante

¿Qué quiere decir que sustantivos como 'frente', 'mano', 'boca', etc., pertenecen al grupo de sustantivos que se combinan con prefijos posesivos del grupo 2? Significa que no puedo decir, por ejemplo pe 'frente' o te 'cola'. Y además tampoco puede decir (con grupo 1) yipe o yate', tengo que decir ñipe 'mi frente' o ñate' 'mi cola'.

Los sustantivos que no necesariamente deben expresar la pertenencia

Hay sustantivos que no necesitan llevar prefijos posesivos, es decir que debo nombrarlos solos. Dentro de este grupo encontramos sustantivos que se refieren a animales (como mañik 'ñandú o suri', pioq 'perro', pegaq 'caballo'), personas (yawo 'mujer', le'em 'hombre', tesoqo 'tío', y'acaina 'anciana', wanoketak 'lactante' o 'está lactando'), ciertas plantas y frutos (n'alaik 'mistol', newake 'melón'), y configuraciones naturales (nemala 'humo', halo 'ceniza', na'aik 'camino', nalonek 'leña').

Cabe aclarar que, en cuanto a los sustantivos 'mujer' y 'hombre', no llevan marca de posesión ya que se refieren a la diferencia de sexo entre los seres humanos y no sirven para indicar relación entre dos seres. En otras palabras, para decir "mi mujer, mi cónyuge, mi compañera", en pilagá no se usa la palabra yawo más el prefijo posesivo ñi sino que se usa otra palabra: yiwa.

Por su parte, los sustantivos 'perro' y 'caballo' pueden tener una marca de posesión. Existe una forma (yilo 'propio') que marca la relación entre un animal y su dueño. En pilagá se puede decir lalopioq 'su (de él) propio perro' o yilo pioq 'mi propio perro'. De hecho, la palabra nlo 'animal de alguien', designa cualquier animal doméstico al cuidado de una persona o familia pilagá.

Marcadores de clase y género

En esta sección vamos a estudiar los marcadores de clase y de género de los sustantivos.

Hay un grupo no muy grande de sustantivos en los que encontramos una terminación especial. En pilagá, esas terminaciones pueden indicar términos de parentesco, determinados árboles, prendas de vestir, utensilios para la preparación y consumo de alimentos o líquidos, los nombres de lugares cerrados, etc.

Analicemos algunos de ellos.

| | | | |
|--|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| -wa 'humano'. Se une a sustantivos que se refieren a seres humanos. Está relacionado con la idea de 'compañero humano' | | | |
| yawodewa 'mi conocido' | yikiacawa 'mi compañero' | ñaegacawa 'mi compañero' | siyacawa 'persona' |
| -na 'pariente ancestro'. Aparece con algunos términos de parentesco que designan a un pariente ascendente o ancestro. | | | |
| čidena' 'madre' | taacadena' 'padre' | komena' 'abuela' | apena' 'abuelo' |

El género del sustantivo

En muchas lenguas del mundo es obligatorio indicar si algo es femenino o masculino. En castellano digo “perro” por oposición a “perra”, y en la terminación indico si se trata de un animal macho o hembra. Es decir, el género gramatical está marcado en el sustantivo. Pero, a veces, los sustantivos no tienen indicación para el género, como en las siguientes palabras: “pared”, “pantalón” y “cardón”. Sin embargo, en ese caso decimos que pertenecen a un género. Por ejemplo, “cardón” pertenece al género masculino (“el” cardón, usamos un artículo de género masculino “el”), mientras que “región” pertenece al género femenino (“la” región, usamos un artículo de género femenino “la”).

En pilagá hay algunos sustantivos que llevan una marca de género. Hay ocho terminaciones para indicar "masculino" o "femenino" que no se pueden añadir a todos los sustantivos sino a algunos. Además, a cada sustantivo que marca el género le corresponde una y solo una de estas terminaciones.

Entonces, puesto que la mayoría de los sustantivos pilagá no llevan marcadores de género, los sustantivos que listamos a continuación son algunas de las excepciones en cuanto a que en ellos sí se indica la categoría ‘género’.

| | | |
|---|--|---|
| -lek ‘género masculino’. Indica también origen o pertenencia (también puede pronunciarse le’ek). | | |
| qosele’ek ‘hombre blanco’ | habiacale’ek ‘habitante del monte’ | noꝛotolek/negetolek ‘muchacho/niño’ |
| -naq ‘género masculino’. | | |
| piy’oꝛonaq ‘chamán’ | nolganaq ‘toba del chaco’ | - |
| -nek ‘género masculino’. | | |
| sałacaneꝛ ‘jefe’ | npotanek ‘guardián’ | - |
| -ik ‘género masculino, tipo o atributo’ | | |
| p’aik ‘viudo’ | paꝛagentaꝛanaꝛaik ‘maestro’ | |
| -lase ‘género femenino’. | | |
| qomlase ‘mujer aborígen’ | biaꝛalase ‘habitante del monte’ | - |
| -le ‘género femenino’ | | |
| añole ‘muchacha’ | yale ‘mi hija’ | n’ole ‘hermana menor’ |
| -e ‘género femenino’ | | |
| p’ae ‘viuda’ | paꝛagentaꝛanaꝛe ‘maestra’ | yalole “mi hijita” |
| na’ ‘género femenino’ | | |
| sałacana ‘mujer rica’ | - | - |

Curiosidad

En pilagá la palabra sol “katena” pertenece al grupo femenino y luna “awoꝛoik” al grupo masculino.

El número en el sustantivo

‘Número’ significa cantidad. Cuando decimos que el sustantivo es singular, quiere decir que se refiere a uno, mientras que si decimos que es plural se refiere a más de uno.

La gramática pilagá establece cuatro diferencias en cuanto al número de los sustantivos: singular, dual, de varios y colectivo.

Plural dual o de dos

El “plural dual” se usa sólo en tres casos, con ciertos sustantivos que refieren a objetos que naturalmente son dos. Se marca mediante el sufijo *-te*.

| Singular | dual (dos) | castellano |
|----------|------------|------------------|
| napia’ | napia’te | los dos pies |
| pela’(*) | pela’te | un par de ojotas |
| nečeset | nečese’te | dos costillares |

Plural de varios

El “plural de varios” se refiere a un grupo pequeño de cosas o personas, de entre dos o tres y hasta ocho o diez. Se marca mediante los sufijos: *-’*, *-qa*, *-l*, *-di*, *-o*, *-se* y se traduce varios/ varias.

| Singular | Castellano | Plural de varios | Castellano |
|--------------|------------|------------------|------------|
| yawo | mujer | yawo’ | mujeres |
| nalonek | leña | nalonaqa | leñas |
| kočoče | cerdo | kočočel | cerdos |
| ñače | río | ñačedi | ríos |
| na’aik | camino | na’aiko | caminos |
| lo’ok | nube | lose’ | nubes |
| n’aete | ojo | n’ae’te | ojos |
| siyaca’awa | persona | siyaca’w | gente |
| tačaki | olla | tačaki’ | ollas |
| pioq | perro | pio’ | perros |
| pegaq | caballo | peg’a | caballos |
| yip’inek | mi hueso | yip’inaqa | mis huesos |
| čikienek | arco | čikenaga | arcos |
| salaca’anek | jefe | salaca’anqa | jefes |
| p’aik | viudo | p’ayaqa | viudos |
| nočotolek | niño | nočotolqa | niños |
| noqona | pulgar | noqonal | pulgares |
| neketela | oreja | neketelal | orejas |
| qae’pa | ceja | qae’pal | Cejas |
| nodaete | diente | nodaetel | dientes |
| som | puerta | som’i | puertas |
| palte’ta | espalda | palte’tadi | espaldas |
| ketaq | cabra | ketačadi | cabras |
| ñiyaq | pez | ñiyačadi | peces |
| nanok | mejilla | nanogo | mejillas |
| n’aete lo’ok | párpado | n’aetelose’ | Párpados |

(*) Calzado usado por hombres y mujeres. **Somawe** : calzado de cuero usado por los hombres para ir a cazar. Consistía en un cuero que envolvía el pie, atado en la parte superior con un cordón.

Plural de muchos y colectivo

El “plural colectivo” designa a un grupo de cosas o personas, mayor que diez. Hay dos sufijos de plural colectivo: -sat, que se usa para nombres de árboles; y -pi para el resto de los sustantivos.

| | | |
|--|--|--|
| singular lačiyi mapik takaik nodik | -sat ‘muchos/as’ lačiyisat mapisat takaesat nodisat | castellano lagos algarrobal chañaral quebrachal |
| singular peta newake qolocoloco epaq noɔop lapat alewa epaq pogacanaca | -pi ‘muchos/as’ petapi newakepi qolocolocopi epaqpi noɔopi lapatpi alewapi epaqpi pogacanacapi | castellano semillas melones sapos árboles mucho agua mucho carne mucho tierra mucho madera mucho arena |

Tres sustantivos que designan ‘persona’ o ‘especie humana’ forman el colectivo agregando -dipi:

| | | |
|---------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| siyacadipi ‘personas’ | l’indipi ‘hombres’ | yawodipi ‘mujeres’ |
|---------------------------------|------------------------------|------------------------------|

Algunas particularidades

El sustantivo lačiyi ‘riacho/lago’ usa -sat/lačiyisat.

El número en los sustantivos incontables (arroz, harina, agua) tiene sólo dos posibilidades: singular y colectivo. Por ejemplo:

| | | |
|------------------|--------------------------------|-----------------------|
| ados (singular) | adosdi / adospi (colectivo) | arroz / mucho arroz |
| adina (singular) | adinapi (colectivo) | harina / mucha harina |
| noɔop (singular) | noɔopdi / noɔop-pi (colectivo) | agua / mucha agua |

Formación de sustantivos: derivados de raíces verbales

La derivación es un recurso muy utilizado para formar palabras en pilagá. Cuando agregamos ciertas terminaciones a una raíz sustantiva o cuando unimos dos sustantivos para crear una nueva palabra, decimos que estamos derivando esa palabra.

A continuación veremos diferentes formas de derivar un sustantivo en pilagá.

1. Sustantivos derivados de verbos

Un verbo puede convertirse en sustantivo. Por ejemplo, en castellano, del verbo 'estudiar' derivamos el sustantivo 'estudio'; en pilagá, el sustantivo *napoganaçak* (la cosecha) deriva del verbo *sapogaçan* (yo cosecho). En este caso utilizamos el sufijo *-naçak*.

| | | |
|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| <i>n'ontanaçak</i> | 'el trabajo de alguien' | (-onta 'trabajar') |
| <i>n'aqtanaçak</i> | 'la palabra de alguien' | (-aqta 'hablar') |
| <i>napagenaçak</i> | 'el aprendizaje de alguien' | (-pagenta 'aprender') |
| <i>napagentaçanaçak</i> | 'la enseñanza de alguien' | (-pagenta 'aprender') |
| <i>noqobienanaçak</i> | 'la mentira de alguien' | (-qobien 'mentir') |

2. Lugares y objetos fabricados

-ki y -la se asocian a objetos fabricados por el hombre, tales como prendas de vestir, muebles, edificios, partes de la casa y recipientes para el almacenamiento y el transporte de alimentos, como las bolsas y vasijas. Damos algunos ejemplos a continuación. Todos ellos derivan de raíces verbales.

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| <i>tamnaçaki</i> 'iglesia' | <i>nkiy'açaki</i> 'comedor' |
| <i>nikiy'açala'</i> 'mesa' | <i>n'oçaçala'</i> 'cama' |

Sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos surgen por la unión de dos sustantivos independientes. En esta relación siempre hay un sustantivo que da el significado más general y otro con el significado más específico. En algunos casos, el significado deriva del significado

| | |
|--|--|
| <i>emelaç</i> <i>emek-laç</i> casa parte 'cielo raso o pared' | <i>epaçalaw'o</i> <i>epaq-law'o</i> árbol flor 'flor del árbol' |
|--|--|

A veces la relación entre ellos resulta de la comparación con una especie (animal o vegetal) con la cual el sustantivo compuesto que se forma finalmente, comparte características similares de color o forma. Por ejemplo.

| |
|--|
| kedoelapia' kedok-lapia' tigre - pata 'araña pollito' |
|--|

kedok significa 'tigre' y **lapia'**, 'pata'. El significado que se obtiene de la unión de estos dos sustantivos es el nombre de una especie de araña, de gran tamaño, cuyo cuerpo está cubierto de pelos, de allí la comparación con la pata del tigre.

En los siguientes nombres de insectos y gusanos, el sustantivo más específico (avispa, pulga, gusano) antecede al término que engloba la clase general, en este caso: **laparat** 'insecto'.

| | | |
|---|--|---|
| p'egelalaparcat p'egela-laparcat avispa insecto 'avispa (negra)' | piocolaparcat pioq-laparcat pulga insecto 'pulga' | delaelaparcat delae-laparcat gusano insecto 'gusano' |
|---|--|---|

En el ejemplo que sigue, el significado del sustantivo compuesto no deriva del significado de sus partes. Por ejemplo, el meloncillo es una fruta. Por su función, la de servir de alimento de la iguana, los pilagá le han dado el nombre **selkeinamaik**, que puede traducirse como 'fruta preferida de la iguana'.

| |
|--|
| selkaiknamaik selkaik-namaik iguana su fruta preferida 'meloncillo' |
|--|

Síntesis

- Para identificar a un sustantivo compuesto se deben tener en cuenta, al menos, los siguientes criterios:
- No hay marca de posesión en el sustantivo específico del compuesto, sino que aparece en la segunda parte de dicho compuesto.
- Ninguna otra palabra puede ponerse en medio de esas dos.

En los siguientes ejemplos los sustantivos compuestos designan partes de objetos físicos que se asemejan a las partes del cuerpo humano.

| | | |
|---|--|---|
| epasaleketela epaq-lketela árbol oreja 'oreja del árbol' (hongo repisa) | waldeleket walde-leket balde oreja 'manija (del balde)' | norokilawel noroki-lawel bolsa barriga "el interior (de una bolsa)" |
| epasalayorot epaq-layoqte Arbol pelo "hoja" | | |

Especies vegetales cuyos nombres son sustantivos compuestos (*)
 Los sustantivos compuestos ocurren con frecuencia para nombrar especies vegetales. En el siguiente cuadro te damos una lista:

| Nombre vernáculo | Traducción | Nombre criollo | Nombre científico |
|------------------|---------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| a'paçap'inek | aplastado-hueso | pasto | Pluchea sagittalis |
| čigonacalawnek | rata-cola | helecho cola de rata | Microgramma vacciniifolia |
| dapiče'newe | nombre propio-pluma | clavel del aire | Tillanosia meridionalis |
| epacalat'e | árbol-madre | espinillo | Erythrina dominguezii |
| epacaleketela | árbol-oreja | hongo repisa | Auricularia potytricha |
| koçočehaloq | cerdo-comida | batata de cuchi | Boerhavia coccinea |
| kotakelate | aloe-madre | especie de aloe | Aechmea distichanta |
| lačelate | granizo-madre | cebolla | Allium sp. |
| mañilqo | suri-alimento | especie de tuna | Opuntia sp. |
| molalketela | mula-oreja | camalote | Eichhornia crassipes |
| nanailodaete | víbora-diente | hortiga (pequeña) | Urtica circularis |
| noçoplae't | agua-madre | chaguar | Aechmea distichanta |
| noçoplete ' | agua-madre | garabato | Aechmea distichanta |
| ñadiacaliñi' | yacaré-gas | paico | Chenopodium ambrosioides |
| paçailačielik | tusca-madre | especie de tusca | Va. stenocarpa |
| pegaçanemale | caballo-semen | hongo polvera | Amauroderma sp. |
| poqolat'e | braza-madre | hortiga (grande) | Cnidoscopus albomaculatus |
| qasaqailate | lapacho-madre | lapacho | Bulnesia bonariensis |
| selkainamaik | iguana-comida | meloncillo | Castela coccinea |
| sočenlañik | crepín-piola | planta parásita del bañado | Cuscuta indecora. Va. Longisepala |
| wakahaloq | vaca-comida | altamisa | Ambrosia tenuifolia |
| weteplač'elik | lluvia-chico | tártago | Ricinus comunis |

Síntesis

En la frase nominal se expresan las siguientes categorías:

- pertenencia o posesión: yoçoki (mi bolso)
- número: yawodipi (muchas mujeres);
- persona: adoçoki (tu bolso, 2ª persona del singular a diferencia de yoçoki, 1ª persona del singular);
- género: p'aik (viudo), p'ae (viuda);
- posición: da'siyaçawa (el hombre parado), di'siyaçawa (el hombre acostado);
- distancia: na'siyaçawa (ese hombre que se acerca), so'siyaçawa (aquel hombre que se aleja).

(*) Arenas, Pastor y Alejandra Filipov: "Lista de las especies vegetales citadas por los toba-pilagá y pilagá", en José A. Braunstein, Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco, Las Lomitas, Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, 2003.



Capítulo 4

El adjetivo

Los adjetivos son palabras que describen las cualidades o los estados de las personas y las cosas.

En pilagá hay dos clases diferentes de adjetivos: aquellos que por su forma se parecen al sustantivo y los que se parecen al verbo.

El adjetivo: clases

En pilagá, los adjetivos son la clase de palabra que describe estados, emociones y cualidades de las personas y las cosas. Según su forma, pueden dividirse en:

a) los que se asemejan más a los sustantivos porque varían en persona, género y número, a los que llamamos adjetivos nominales.

b) los que se a los verbos porque sólo varían en persona y número. Nos referimos a ellos como adjetivos verbales.

Adjetivos nominales (que varían en género y número)

Un rasgo que los adjetivos no comparten con los sustantivos es la expresión de la pertenencia. Si decimos “mi casa es blanca”, vemos que es el sustantivo el que lleva la marca de pertenencia. Pero, al igual que los sustantivos, los adjetivos nominales manifiestan género (masculino y femenino), persona y número (singular y plural).

| | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| yaik (masculino, sg.) 'afilado' | yaiqa (masculino, pl.) 'afilados' |
| yae (femenino, sg.) 'afilada' | yael (femenino, pl.) 'afiladas' |

Los adjetivos que indican dimensión, valor y proporción humana y física varían en género y número.

Cuadro N° 14. Adjetivos nominales

| masc. sg. | fem. sg. | masc. pl. | fem. pl. | castellano |
|------------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|
| let'adaik | lat'edae | let'adaiq | lat'edael | grande |
| poy'olek | poy'ole | poy'olqa | poy'olel | corto/bajo |
| logedaik | legedae | logedaiqa | logedael | alto |
| lokaik | lokae | lokaiqa | lokael | alto |
| piyodaik | piyodae | piyodaiqa | piyodael | gordo |
| y'acadaik | y'acadae | y'acadaiq | y'acadael | gordo |
| halacaik | halace | halacaiqa | halacael | loco |
| yaik | yae | yaiqa | yael | afilado |
| piedacaik | piedae | piedacaiqa | piedael | morocho |
| y'acaik | y'aena' | y'acaiqa | y'aen'adi | viejo |
| noꝛotolek | noꝛotole | noꝛotolqa | noꝛotolel | niño |

NOTA: logedaik y lokaik (alto), piyodaik y y'acadaik (gordo) son dos posibles variantes para una misma palabra.

Importante

La formas halok 'largo', y halokae 'larga' están actualmente en desuso.

Otros adjetivos sólo varían en número (es decir, singular o plural), con idéntica forma para el femenino y el masculino.

| | | |
|--|--|--|
| masc./fem. sg. p'e saleka | masc./fem. pl. p'i'i saleka'i | castellano caliente pequeño |
|--|--|--|

Así como en castellano, en pilagá algunos adjetivos usan una palabra diferente para el femenino y el masculino.

| | | | |
|---|----------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| nesoq 'el joven' | añoie 'la joven' | neso' 'los jóvenes' | añil 'las jóvenes' |
| Ha'n yawo añoie wana yiset da' yalik ga' olegaca k'owe . 'Mi hermanita no debe comer huevo de gallina' | | | |

Adjetivos verbales (que varían en persona y número)

Veamos los siguientes ejemplos.

Cuadro N° 15. Adjetivos verbales

| Singular | | Plural | |
|--|---------------------|-----------|--------------|
| tawooyi | 'roto' | tawoodege | 'rotos' |
| d'añe | 'duro' | d'añi'i | 'duros' |
| dakiko | 'triste' | dakiko'i | 'tristes' |
| niliñi | 'cansado' | nilidiñi | 'cansados' |
| yilowak | 'enfermo' | yilowa'pe | 'enfermos' |
| qaqata | 'seco' | qaqate' | 'secos' |
| yabik | 'quemado' | yabiyilo | 'quemados' |
| omyi (*) | 'frío' | omielo | 'fríos' |
| hama | 'dulce' | hama'i | 'dulces' |
| aloqta | 'simple, desabrido' | aloqte' | 'desabridos' |
| qawom | 'rápido' | qawo'm | 'rápidos' |
| čem | 'amargo' | če'm | 'amargos' |
| (*) NOTA: amyí y omgí (frío) son dos posibles variantes de la misma palabra. | | | |

Estos adjetivos no manifiestan la diferencia femenino/masculino, pero sí la de singular/plural. Se los considera verbales porque pueden llevar prefijos personales (los prefijos que indican la persona del verbo se verán en el capítulo 6; sin embargo, aquí los nombramos sólo para una mejor comprensión de los ejemplos). Ellos son d-, n-, t-, yi-, w-.

Además del prefijo personal algunos terminan en y, -ñi o -ta. Todas estas terminaciones indican que el estado actual es el resultado de una actividad (está roto, está cansado, está enfermo).

Algunos adjetivos derivan sus opuestos de otros adjetivos mediante la negación. Al igual que en castellano, donde el adjetivo agrega in/im (útil/ inútil, posible/ imposible), en pilagá llevan el prefijo sa- 'negativo'.

| | |
|----------------|---------------------|
| dato sadato | 'cocido' 'crudo' |
|----------------|---------------------|

Hay dos sufijos que se utilizan para aumentar el grado de la cualidad expresada por el adjetivo.

Se trata de -h y -m.

| | | |
|-----------------------|-------------------------|--------------------------|
| hama-h 'muy dulce' | n'owa-h 'muy salado' | n'osota-m 'muy bueno' |
|-----------------------|-------------------------|--------------------------|

Un caso especial: los colores básicos

El pilagá tiene seis términos básicos de color, de los cuales cuatro son nominales y dos verbales, pero sólo cuatro de ellos presentan flexión de género y número (son adjetivos que se asemejan a los sustantivos). Yoqoɓi 'amarillo' y dadala 'verde' tienen formas alternativas de singular y plural, pero no presentan variaciones para femenino/masculino (son adjetivos que se asemejan a los verbos). Veamos los siguientes cuadros:

Cuadro N° 16. Colores básicos

| masc. sg. | fem. sg. | masc. pl. | fem. pl. | Castellano |
|------------|-----------|-------------|------------|------------|
| pagacaik | pagacae | pagacaiqa | pagacael | Blanco |
| ledacaik | ledacae | ledacaiqa | ledacael | Negro |
| tomacadaik | tomacadae | tomacadaiqa | tomacadael | Rojo |
| malacadaik | malacadae | malacadeiqa | malacadael | azul |

En comparación con los otros términos de color, verde y amarillo no presentan diferencia de género. Por ello se aproximan más a los verbos que a los sustantivos.

| sg. | pl. | castellano |
|------------------|----------------------|-------------------|
| dadala yoqoɓi | dadala'y yoqoɓi'i | verde amarillo |

Una explicación posible es que tanto dadala como yoqoɓi se refieran a procesos de transformación o cambio naturales, de allí que se asemejan por su forma a los verbos: la vegetación suele cambiar de verde a amarillo de una estación a otra.

Además de los colores básicos, existen los derivados, que se forman con los colores básicos más -lege 'casi o medio'. Esta terminación indica que es una tonalidad semejante a la del color básico.

Colores derivados

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
| peso' tomqalege (medio rojo) 'rojizo' | peso' malqalege (medio azul) 'azulado' | peso' pagaqalege (medio blanco) 'blancuzco' | peso' dadalayalege (medio verde) 'verdoso' | pačidiya yoqobialege (medio marillo) 'bayo' |
|---|--|---|--|---|

Los nombres de algunas especies animales aparecen acompañados por un adjetivo que especifica el tamaño o el color del animal al que se refieren. El adjetivo forma parte del nombre del animal porque indica de qué especie se trata.

| | | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| tomacadaik 'hormiga roja' | ledacaik 'hormiga negra' | qapin 'hormiga pequeña' | pagaŕae 'araña blanca' |
|-------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|

Síntesis

Existen, en pilagá, dos tipos de adjetivos:

- 1) los que se asemejan más a los sustantivos porque varían en persona, género y número, a los que llamamos **adjetivos nominales**;
- 2) los que se parecen a los verbos porque solo varían en persona y número y a los que denominamos **adjetivos verbales**.



Capítulo 5

Especificadores

Los especificadores constituyen una clase de palabra importante para la gramática pilagá. Acompañan al sustantivo y concuerdan con él en género y número. Una de las funciones de los especificadores es la de señalar y acotar al sustantivo. Sin embargo, en pilagá los especificadores son mucho más que eso. Además de señalar, indican la posición (parado, sentado, acostado) y la distancia (cerca, lejos, ausente) de las cosas o las personas a las cuales el sustantivo se refiere.

En el presente capítulo se encuentra información sobre los especificadores, cómo se forman y cómo varían en género y número.

Los especificadores determinan la posición, la distancia y el movimiento de la cosa o persona nombrada por el sustantivo. Son palabras que acompañan siempre a un sustantivo y lo preceden (es decir, se colocan antes). En pilagá dos clases de palabras funcionan como especificadores:

a) especificadores clasificadores.

b) especificadores demostrativos

En el presente capítulo explicaremos y ejemplificaremos cada uno de estos dos tipos de especificadores.

Los especificadores clasificadores

Los clasificadores especifican:

- la posición o forma de una persona o de una cosa;
- la presencia o ausencia de una cosa o persona;
- si la cosa o persona nombrada por el sustantivo se está moviendo (acercándose o alejándose del hablante).

Aparecen con sustantivos contables (mesa, silla, árbol, etc.) e incontables (agua, arena, etc.).

Son obligatorios y pueden aparecer solos o formando parte de un demostrativo.

Existen seis clasificadores en el pilagá y es posible agruparlos, por su significado, en dos tipos:

clasificadores posicionales y clasificadores deícticos.

Clasificadores posicionales

Indican la posición en la que naturalmente o circunstancialmente se encuentra la cosa o persona nombrada por el sustantivo. Son tres:

Da', 'parado o vertical': da' siyaɾawa;

Ñi', 'sentado o en tres dimensiones (que tiene alto, ancho y espesor) ñi' siyaɾawa;

Di', 'acostado, horizontal o extendido': di' siyaɾawa.

Los tres clasificadores posicionales designan las tres posiciones básicas del ser humano, pero también equivalen a las tres formas básicas del resto en las que se encuentran las cosas o las personas en la naturaleza (parado = largo, sentado = redondo y acostado = plano). A continuación ampliamos la explicación de cada uno de ellos.

- **Da'** aparece con sustantivos que nombran seres humanos o con cosas que se consideran naturalmente 'verticales'.

Da' siyaɾawa dikiy'acana da' ganaɾat

'El hombre come con un cuchillo.'

Da' m'e d'onacan.

'Él canta.'

D'onacan da' nocotolek

'El niño canta.'

- **Ñi'** indica que la forma es tridimensional (es decir, tiene largo, ancho y espesor) en el caso de los edificios tales como una casa, iglesia o escuela. También se extiende a los humanos que están sentados y a los mamíferos, aves e insectos en esa posición.

D'oconacatak hañi' yawo.
 'La mujer (sentada) está tejiendo.'
 Ñi'pioq netawe ñi'emek.
 'El perro está dentro de la casa.'

- **Di'** indica la forma extendida horizontalmente, en las personas y las demás cosas. Se emplea con nombres de lugares, pueblos, superficies planas (mesas, platos) o de animales naturalmente alargados, tales como peces. Se usa también para nombrar a las personas o animales muertos, que por esta condición tienen forma extendida.

Qoyanem hada' yawo di' siyak
 'Alguien dio a la mujer un animal.'
 Nematage di' pegaq.
 'El caballo está echado.'
 Nenatañi di' siyaçawa.
 'El hombre está acostado.'

Clasificadores deícticos

'Deíctico' es un elemento de la lengua que sirve para señalar a una persona o una cosa, que puede estar presente o sólo en la memoria del que habla. En pilagá hay clasificadores, elementos obligatorios que acompañan al sustantivo, que funcionan como deícticos en tanto señalan la presencia o ausencia, la distancia a la que se encuentra y el movimiento de la persona o la cosa nombrada en relación con el hablante. Estos clasificadores deícticos son tres:

Na' cerca/acercándose
 So' lejos/alejándose
 Ga' aquella/ausente

Vamos a explicarlos, uno por uno.

- **Na'** se utiliza con cualquier sustantivo para indicar que está cerca o que se está acercando.
También aparece con los términos de parentesco y con las partes del cuerpo.

Sek'on l'aca na' yiwaq.
 'Me duele la mano'
 Natawo l'aca na' siyaçawa.
 'Ese hombre se está acercando.'
 Na' ča'aget natawo naqaena na' mač'e yaqaya.
 'Aquel hombre que viene es mi propio hermano.'

Como vemos en el primer ejemplo aparece **na'** con el sustantivo brazo, que al ser una parte del cuerpo se sobreentiende que está cerca, mientras que en los dos ejemplos siguientes **na'** da a entender que la persona se está acercando.

- **So'** expresa que la cosa o persona no está presente o bien, que se aleja.

So' siyaɾawa yilake lalonek.
 'Aquella persona (que se aleja) va a buscar leña.'
So' pegaq yeči nekomadiaɾatetak.
 'Ese caballo corre velozmente.'
 seepiy'aq sičoɾona **so'** sawaɾaik
 'Anoche soñé un león.'

En estos casos, en los dos primeros ejemplos se entiende que tanto la persona como el caballo se alejan del hablante, mientras que en el tercero, **so'** indica que algo sucedió con anterioridad (el sueño), porque el león en este caso no está presente, como indica **so'**.

• **Ga'** se usa para las cosas que ya no están a la vista aunque estuvieron y se las recuerda. Por eso **ga'** se usa para manifestar las intenciones, suposiciones y deseos, es decir, cuando alguien está seguro de que un acontecimiento se cumplirá o pueden, en un tiempo futuro, estar presentes o a la vista.

Sačiyovoqe **haga'** adaqaya.
 'Vine de la casa de mi hermana' (el referente no está a la vista pero se la conoce).
 Selake **ga'** ñiyedewa.
 'Voy a buscar (mi) yerba' (la yerba no está presente, tengo la intención de buscarla).
 Nobì l'aca qomle **ga'm'e** .
 'Estoy seguro que él vendrá' (no está a la vista, pero va estarlo, vendrá).

En los primeros ejemplos se entiende que 'la casa' y 'la yerba' no están a la vista mientras que en el último ejemplo, se utiliza **ga'** para expresar que la persona no está presente pero puede estarlo en el futuro y por lo tanto, el que venga, es un hecho posible.

Número y género de los clasificadores

Los clasificadores varían en cuanto al 'número', lo cual se indica por medio de -a 'plural/ varios'.

| Plural | Singular |
|---|--|
| Detaqatapega't daa' siyaɾa'w . 'Aquellos hombres están hablando.' | Detaqatak da' siyaɾawa 'Aquel hombre está hablando.' |
| Diaa' neso' yeči d'oče t'apey . 'Esos jóvenes están durmiendo mucho.' | Di nesoq yeči d'očetak . 'Ese joven está durmiendo mucho.' |

En cuanto al género, se puede diferenciar femenino/masculino por medio de los morfemas **ha** (femenino) y **he** (masculino) que se agregan delante de los clasificadores (y también de los demostrativos, como veremos más tarde).

| | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| heñi' le'em 'ese hombre' | hañi' yawo 'esa mujer' |
|------------------------------------|----------------------------------|

La variación de los clasificadores también se puede entender en otro sentido: un sustantivo no aparece necesariamente siempre con el mismo clasificador. El uso de un clasificador u otro depende la situación. Por ejemplo, una persona por naturaleza tiene forma extendida, vertical, por eso digo da' siyaɾawa, pero circunstancialmente puede estar sentada o acostada y en tales casos, diríamos **ñi'** siyaɾawa o **di'** siyaɾawa.

Nenatañi **hedi'** noɾotolek.

'El niño está acostado.'

Heñi' noɾotolek yiwalaɾaetak heñi' miča lek'ot

'El niño está jugando con el gatito.'

El siguiente cuadro sintetiza la variación de los clasificadores en pilagá en cuanto al género y al número.

Cuadro N° 17. Número y género de los clasificadores

Variación de los clasificadores en género y número

| Masc. Sg. | Masc. Pl. | Castellano |
|-----------|-----------|---|
| heda' | hedaa' | extendidos en forma vertical |
| heñi' | heña'a' | sentados o no extendidos |
| hedi' | hedia'a' | acostados o extendidos en forma horizontal |
| hena' | hena'a' | acercándose o cerca |
| heso' | hesaa' | alejándose o lejos |
| hega' | hega'a' | ausentes o desconocidos |
| Fem. Sg. | Fem. Pl. | Castellano |
| hadi' | hadiaa | extendidas en forma vertical |
| hañi' | hañiaa | sentadas o no extendidas |
| hadi' | hadiaa | acostadas o extendidas, en forma horizontal |
| hana' | hanaa | acercándose o cerca |
| haso' | hasaa' | alejándose o lejos |
| haga' | haga'a' | alejándose o lejos |

Por último, cuando alguien se aleja de un lugar también puede entenderse que se aleja en el tiempo. También es la función de los clasificadores deícticos marcar esta diferencia.

Ansanem **na'** pan.

'Te doy pan' (el pan está presente, el hablante puede señalarlo).

Awk'aten **na'** wetep nadiet'akena.

'Mira la lluvia se está acercando.'

Ansanem **so'** pan.

'Te di pan' (el pan ya no está a la vista).

Ansanem **ga'** pan.

'Te daré pan' (allí no hay pan, pero el hablante promete que lo habrá y, en este caso, se lo dará).

¿Qo' w'o **ga'** ansomaɾaki?

¿Vos tenés una camisa?

Los especificadores demostrativos

En castellano, se denominan demostrativos al grupo de palabras que señalan que alguna cosa o persona está cerca o a distancia de un lugar o a un tiempo: **ese, este, aquel**, con sus variaciones de género y número (esa/s, esta/s, aquella/s). Por ejemplo, si digo 'aquel' libro puede significar que el libro, está lejos del lugar donde me encuentro o estaba presente en otro tiempo.

El pilagá tiene tres palabras demostrativas básicas, cada una con significado:

| | |
|------|---------------|
| ho' | este/esta |
| m'e | ese/esa |
| ča'a | aquel/aquella |

Los demostrativos indican fundamentalmente a qué distancia se encuentra la cosa o persona (cerca, lejos, muy lejos) respecto del hablante y, puesto que pueden combinarse con los especificadores clasificadores, además de la distancia, el clasificador le agrega las propiedades de posición o forma, presencia o ausencia y movimiento (acercándose o alejándose).

| |
|-----------------------------|
| hada'm'e |
| ha- da'- m'e |
| Fem. CL raíz 'está parada'. |

Los demostrativos **ho'**, **m'e** , **ča'a** funcionan como marcadores de tiempo o espacio. Pueden ocurrir solos, combinarse entre sí y con los clasificadores deícticos y posicionales.

Ho' quiere decir 'entonces, en aquel momento'. Puede usarse solo o en combinación con **hen** (masculino) o **han** (femenino).

Hen o **han**, según el género del referente, pueden aparecer con **ho** y con **m'e** , pero nunca con **ča**.

| | |
|----------------------|----------------------|
| henho' (este) | hanho' |
| heñim'e (ese) | hanam'e (esa) |

Un demostrativo puede constar de hasta cuatro partes, como se puede apreciar en el siguiente cuadro.

Cuadro N° 18. Demostrativos

| Género | Clasificador | Demostrativo | Número |
|--------------|---|--------------------------|-----------|
| he - (masc.) | da', daa, do' (extendido o vertical) | -ho (este) -m'e (ese) | - |
| ha- (fem.) | ñi', ña', ño' (sentado o no extendido) di, dia, dio (acostado u horizontal) na', naa', no (cerca) so', saa' (lejos) ga' (ausente o desconocido) | -ho -m'e | - |
| hen- (masc.) | - | - | - |
| han- (fem.) | - | -ča'a (aquel) | -lo (pl.) |

Véanse los siguientes ejemplos de clasificador + demostrativo m'e .

| | |
|--------|------------------------|
| da'm'e | 'él / ese parado' |
| ñi'm'e | 'él / ese sentado' |
| di'm'e | 'él / ese acostado' |
| na'm'e | 'él / ese acercándose' |
| so'm'e | 'él / ese alejándose' |
| ga'm'e | 'él / ese ausente' |

Agregando ha- 'femenino', esas mismas formas serían:

| | |
|----------|--------------------------|
| hada'm'e | 'ella / esa parada' |
| hañi'm'e | 'ella / esa sentada' |
| hadi'm'e | 'ella / esa acostada' |
| hana'm'e | 'ella / esa acercándose' |
| haso'm'e | 'ella / esa alejándose' |
| haga'm'e | 'ella / esa ausente' |

Ahora veamos todas las combinaciones posibles con ho, m'e , či'a:

Cuadro N° 19. Combinaciones entre demostrativos y clasificadores, con variación de género y número

| | Pilagá | Castellano | | Pilagá | Castellano |
|---|-----------|---------------|----|---------|----------------|
| 1 | hadam'e | esa | 15 | hogam'e | ese ausente |
| 2 | ho'daam'e | esos parados | 16 | honm'e | ese que viene |
| 3 | ha'gaam'e | esas ausentes | 17 | henaho' | ellos ausentes |

| | | | | | |
|----|----------|------------------|----|-----------------|----------------------|
| 4 | henam'e | ese que viene | 18 | hadioho' | esta acostada |
| 5 | henaam'e | esos que vienen | 19 | hado'ča'a | aquella |
| 6 | hosaam'e | esos que van | 20 | haño'ča'a | aquella sentada |
| 7 | hogaam'e | esos ausentes | 21 | hodiaam'eča'alo | aquellos sentados |
| 8 | hadaam'e | esas paradas | 22 | hedi'ča'a | aquel acostado |
| 9 | hedam'e | ese parado | 23 | ño'ča'a | aquel sentado |
| 10 | hoñaam'e | esos sentados | 24 | haso'ča'age | aquella que se aleja |
| 11 | hegaam'e | esos ausentes | 25 | diaača'alo | aquellos acostados |
| 12 | hanam'e | esa que viene | 26 | hada'ča'a | aquella parada |
| 13 | hanaam'e | estas que vienen | 27 | heñi'ča'a | aquel sentado |
| 14 | henm'e | ese que viene | 28 | hadi'ča'a | aquella acostada |

El plural en los demostrativos se indica por medio de la variación en número (como se puede ver en los ejemplos 3, 5, 11, 13, 15, 16, 17, 18 y 22 del cuadro).

Cabe aclarar que, solamente con el demostrativo *ča* el plural se forma agregando el sufijo *-lo* 'plural'.

Hadača' **lo** yawo'.
 'Aquellas mujeres' (paradas).
 Haso'čagelo yawo'.
 'Aquellas mujeres' (alejándose).

Además de las combinaciones que acabamos de ver en el cuadro N° 19, hay otra serie diferente de demostrativos que no llevan *ho'*, *m'e*, ni *ča'a* y que se usan con menor frecuencia. Están formados por la palabra *naqae*, *naqa*, más el agregado de cualquiera de los seis clasificadores.

Masculino

naqaeda 'aquel, parado'
naqaedi 'aquel, acostado'
naqañi 'aquel, sentado'
naqaena 'aquel,
naqaeso acercándose'
naqaega 'aquel, alejándose'
 'aquel, distante'

Femenino

naqada 'aquella, parada'
naqadi 'aquella, acostada'
naqañi 'aquella, sentada'
naqana 'aquella,
naqaso acercándose'
naqaga 'aquella, alejándose'
 'aquella, distante'

Veamos algunos ejemplos:

Qanč'e enak maeč'eso da' enak qač'e naqaena ho' na' ñaegaɾawa.

'Y dijo: aquel que se acerca allí (es) mi compañero.'

Doho' siyaɾawa naqaeda da' ñaegaɾawa, kopa qa ñawan'e'.

'Este hombre es mi compañero; por fin lo encuentro.'

Di' ča'a nesoqolek naqaedi di' naegaɾawa so' yaqaya.

'Ese joven que está acostado es el compañero de mi hermano.'

Ñi' noɾotolek naqañi ñi' napaɾagetapega naɾa da' l'onanaɾak.

'Aquel niño que está sentado ese es el que estudia canto.'

So' ča'age siyaɾawa naqaeso so' mač'e yaqaya.

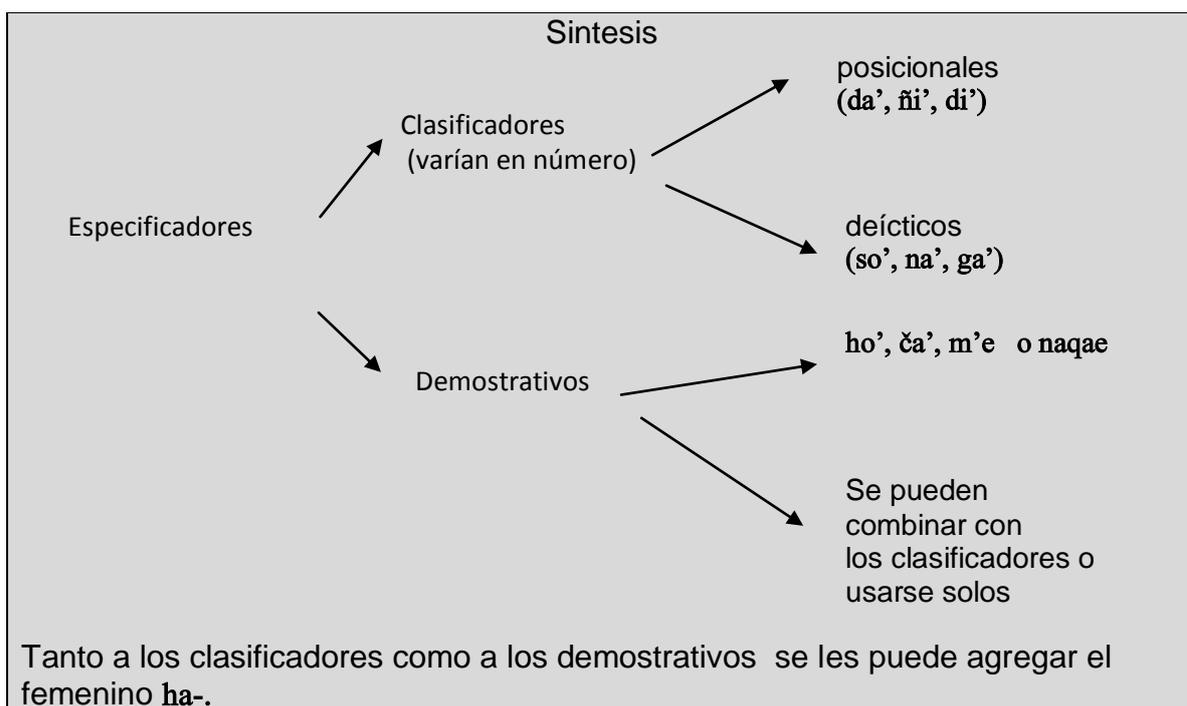
'Aquel hombre que se aleja ese es mi propio hermano.'

Heda' ča'a qale setapega naqaeda hoda da' ñaegaɾawa m'e selotake .
 'Aquel hombre me parece que es mi compañero, al que estoy buscando.'

Estos demostrativos aparecen mayormente en las narrativas contadas por los mayores, empleados como causativos.

Nae 'č'e taqagom toqo' da' s'arat, qane' naqaeda doho' ena'am hena' qad'ačaqa'

"Qué más puedo decir, les voy a contar esto (a ustedes jóvenes) nada más que por el bien de nuestra comunidad".





Capítulo 6

El verbo

El verbo es la clase de palabra que describe el evento, es decir, la acción, el estado o el proceso que tiene lugar en un momento determinado.

Cuando se llega al estudio del verbo, hay que tener en cuenta que es la parte más compleja de la gramática pilagá, ya que es la palabra que contiene más información.

El verbo nos dice cuántas personas participan de una situación, si se trata de una situación terminada o no, si se realiza en un lugar y cómo es ese lugar. Además, el verbo es la parte más importante de la oración, y en pilagá un verbo contiene tanta información como podría contener una oración completa en otras lenguas.

En este capítulo damos comienzo al estudio del verbo. Nos centraremos en los participantes a los cuales la gramática les da el nombre de sujeto y objeto del verbo. Por este motivo, incluimos aquí información sobre los pronombres personales, que son las palabras que en las lenguas señalan a los participantes del evento.

Pronombres personales

Existe en pilagá, como en muchas otras lenguas, una clase de palabra independiente del verbo, del sustantivo y del adjetivo a la cual llamamos “pronombre”. La función específica del pronombre es señalar a algún participante del evento.

Cuando digo “yo”, “me” o “nosotros” me refiero a mí mismo o a nosotros mismos: el hablante. Si pensamos en la comunicación humana, el hablante es un participante de esa comunicación, y adquiere las formas de primera persona en discurso. Desde la perspectiva gramatical, las referencias al hablante se denominan “marcas de primera persona” (por ejemplo: “yo escribo”). Aquel a quien se dirige el hablante, el destinatario de la comunicación, es referido con palabras como “vos”, “tú” o “te” en castellano. Estas referencias, desde la perspectiva gramatical, son llamadas “segunda persona” (por ejemplo, “vos escribís” o “te escribo una canta”). Finalmente, aquel o aquella, aquellos o aquellas personas o cosas de las que se habla, son terceros participantes y son referidos con forma de “tercera persona” (por ejemplo: “ellas escriben”; “les escribo”).

La razón por la cual lo incluimos aquí es porque al igual que el verbo, como veremos más adelante en este capítulo, el pronombre expresa la persona y el número de los participantes de la comunicación.

En cuanto al número, los pronombres se dividen en singular y plural, y en cuanto a la persona, se dividen en primera, segunda y tercera persona.

Los pronombres del pilagá son:

| | | |
|--------|----------|---------------------|
| hayem | yo | 1ª persona singular |
| am | tú | 2ª persona singular |
| dam'e | él | 3ª persona singular |
| qom'ii | nosotros | 1ª persona plural |
| amii' | ustedes | 2ª persona plural |
| daam'e | ellos | 3ª persona plural |

Veamos algunos ejemplos de pronombres en las oraciones que siguen:

Hayem sowetañ'a sekaet di'kalaçase .

'Yo estuve ayer en el Descanso.'

Dam'e lenaçat Y'acaikolek.

'Él se llama en pilagá Y'acaikolek.'

Qom'ii' setae' s'onataçanaq.

'Nosotros queremos trabajar.'

Como se advierte en los ejemplos, hay un pronombre personal al comienzo que hace referencia al participante sujeto (S). El sujeto es aquel que ejecuta una acción (cuando el verbo es de “acción” tal como ‘cocinar’, ‘bailar’, ‘estudiar’) o la experimenta (en este caso el verbo no es de “acción”; tal es el que caso de ‘ver’, ‘querer’ o ‘estar’). En estos casos, es decir cuando funciona para indicar sujeto del verbo, el pronombre no es obligatorio porque el verbo ya contiene información sobre el sujeto (como veremos más adelante en este capítulo).

Los pronombres personales de primera y segunda persona pueden también estar marcando a un segundo participante: el participante que el recibe la acción del verbo es afectado por esa acción. En gramática se dice que el recibe la acción del verbo es el objeto gramatical (O), que acá llamaremos segundo participante. Comparemos los siguientes ejemplos:

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| Hayem awlot'a. 'Vos me mirás.' | Amaw lot'a. 'Vos mirás a alguien.' |
|-----------------------------------|---------------------------------------|

En el ejemplo **awlot'a** 'vos me mirás', el pronombre de primera persona singular **hayem** señala a la persona que en este caso es mirada (me). En esta oración, no da lo mismo que esté o que no esté presente el pronombre **hayem**. El verbo **awlot'a** significa 'vos mirás' y **hayem** señala a quién se dirige la acción de mirar u observar. Si yo dijera simplemente **awlot'a** o **am awlot'a** debería entenderse como 'vos mirás a alguien o algo', a cualquier persona/s o cosa/s en particular. En este caso, el pronombre **am** de segunda persona singular no es necesario porque señala al que realiza la acción, el sujeto, y esta información, como veremos más adelante en este capítulo, ya está incluida en el verbo, a través del prefijo **aw-**.

Como podemos apreciar, el verbo pilagá contiene información sobre los participantes y además están los pronombres personales que pueden reforzar esta información o completarla, agregando un segundo participante en el caso de las primeras y segundas personas, singular y plural. Como el tema de los participantes es bastante complejo en sí y plantea diferencias con respecto a lo que sucede en castellano, vamos a dedicarle este capítulo completo para comprenderlo mejor. Sin embargo, primero es necesario ubicarnos en la complejidad general del verbo. En el siguiente apartado veremos qué información portan todas las piezas que integran la palabra que llamamos "verbo" en la gramática pilagá. El estudio de todas esas partes se desarrollará en este capítulo y en el siguiente, aunque en el presente capítulo sólo trataremos la manifestación de los participantes del evento.

Información que puede contener el verbo pilagá

Veamos los siguientes ejemplos:

| | |
|--|--|
| yilotasegem yi-lota-segem suj- raíz- direcc. 'él mira hacia arriba' | nelotañi ne-lota-ñi suj-raíz- direcc. 'él mira (hacia abajo)' |
|--|--|

En el capítulo 2 dijimos que el pilagá, como muchas otras lenguas, es aglutinante. Así, las palabras se forman agregando partes a una raíz. Como se puede apreciar en los ejemplos de arriba, en el verbo pilagá se puede agregar información antes y después de la raíz.

En la presentación del presente capítulo, dijimos que es la clase de palabra más compleja puesto que es aquella que más partes tiene o puede tener. La información que puede manifestarse en el verbo es variada. Dicha información nos dice:

- Si el verbo está negado:

| |
|--|
| <p>sanasen sa-n-asen neg. 3ª p. raíz 'él no quiere que vaya'</p> |
|--|

- Si el participante principal (sujeto) es de primera, segunda o tercera persona:

| |
|---|
| <p>s'alaq s-'alaq 1ª p. raíz '(Yo) grito'</p> |
|---|

- Si es singular o plural:

| | |
|------------------------------|---|
| <p>ñiyo 'yo me lavo'</p> | <p>ñiyoq 'nosotros nos lavamos'</p> |
|------------------------------|---|

- Si la acción está sucediendo:

| |
|--|
| <p>nalorose t'ape na-lorose -t'ape 3ª p. pl. raíz aspecto 'ellos están trotando'</p> |
|--|

- Si la acción ya terminó:

| |
|--|
| <p>nes'orofi n-es'o-fi raíz aspecto 'se sentó'</p> |
|--|

- Si la acción se repite habitualmente:

| |
|---|
| <p>awawatapega awawat-pega raíz aspecto 'tú siempre lo ves'</p> |
|---|

- En qué dirección se orienta la acción:

| |
|--|
| <p>natorosegm natoro-segem raíz direccional 'él escupe hacia arriba'</p> |
|--|

- Si hay un segundo participante que recibe o es afectado por la acción del verbo:

| |
|--|
| <p>añiqotoron an-ñiqotoron Obj. 2ª p. raíz 'yo te despierto'</p> |
|--|

Estructura del verbo

Todas las partes descriptas antes no son obligatorias. La única que es obligatoria es el participante principal, al que en otras gramáticas se lo llama “sujeto”. Además, estas partes no aparecen todas juntas de una vez, en una sola palabra. Como máximo, podemos encontrar verbos con seis o siete partes (ya sean sufijos o prefijos) además de la raíz. Veamos algunos ejemplos:

| |
|---|
| <p>nip'iyena'tsalo ni-p'iye-n-a't-sa-lo B3 – saludar – Asp. no prog. – RECP – pl. S – pl. O ‘Ellos/as se saludan’ (más de tres personas).</p> |
| <p>nekatapega'tsalo n-ka-tapeg-'at-sa-lo B3 - perseguir –pl. – Asp. habitual – RECP – pl. S – pl. O ‘Ellos/as se persiguen’ (más de tres personas)</p> |

Ahora vamos a analizar, una por una, las categorías del verbo que listamos anteriormente, empezando por el participante 1 o sujeto.

Prefijos pronominales del participante 1

En el verbo se indica la persona que ejecuta una acción o experimenta un estado. A este participante, en el estudio de la gramática se la conoce como **sujeto** (S) (participante 1) del verbo.

En pilagá, el sujeto se expresa a través de los prefijos pronominales. Tal como sucedía con los posesivos en el sustantivo, estos prefijos son **ligados**, es decir que no pueden aparecer solos.

En los ejemplos anteriores **ni-**, **ñi-**, **n-**, **y-**, **ña-** son algunas de las formas posibles para indicar el participante 1. Uno se da cuenta de que se trata del sujeto porque si digo **s'alaq** indico que ‘yo grito’, mientras que si digo **y'alaq** indico que ‘él grita’. Es decir que hay un cambio de persona.

| Lavar |
|---------------------------------|
| ñiyo ‘yo me lavo’ |
| anyo ‘tú te lavas’ |
| niyo ‘él/ella se lava’ |
| ñiyoq ‘nosotros nos lavamos’ |
| aniyoyi ‘ustedes se lavan’ |
| niyo'i ‘ellos se lavan’ |

Sin embargo, además de esta parte que indica la persona, junto al verbo pueden aparecer los pronombres que vimos en el capítulo 5.

| | |
|---------------------------------------|---|
| Hayem awlot'a 'Tu me miras' | Am awlot'a 'Tu miras a alguien' |
|---------------------------------------|---|

A fin de comprender qué parte de la palabra son los prefijos, hemos separado los prefijos de las raíces verbales, en el cuadro que sigue, para mostrarlos con mayor claridad. En el cuadro se observa que hay dos grupos de prefijos. En cada columna, las formas de la izquierda marcan la persona y las formas de la derecha después de los puntos suspensivos, el número. Los puntos suspensivos indican el lugar de la raíz verbal.

Cuadro N° 20

| | GRUPO A | GRUPO B |
|--------|--|--|
| 1ª sg. | s- | ñ- |
| 2ª sg. | a w -/o- | an- |
| 3ª sg. | d- t- i- / yi- h- ∅- w - | n- |
| 1ª pl. | s-...-so / -sa s-...-(a)q s-...-qa s-...-ca | ñ-...-so / -sa ñ-...-aq ñ-...-aq ñ-...-ca |
| 2ª pl. | aw -...-i / o-...-i aw -...-e aw -...-q(a) -e | an-...-e an-...-i |
| 3ª pl. | d-...-' t-...-' i-...-' ∅-...-' t-...-d | n-... -' / -d |

¿Cuándo aparecen prefijos del grupo A y cuándo los del grupo B?

Veamos las siguientes situaciones:

a) El participante 1 o sujeto causa una situación (grupo A) o la situación es el resultado de la acción del participante sujeto (grupo B).

| | |
|--|---|
| sečiyaca 'tsalo 'los aprieto' grupo A | ničiga 'tsalo 'se achicaron' grupo B |
|--|---|

b) El participante sujeto realiza una acción dirigida hacia otros participantes (grupo A) o hacia sí mismo (grupo B).

| | |
|---|--|
| siyo 1ª sg. gr. A-lavar 'yo lavo a alguien' | ñiyo 1ª sg. gr. B-lavar' 'yo me lavo' |
| sekodačat 1ª sg. gr. A-verter 'yo vierto' sobre mí' (un líquido, sobre una superficie o alguien) | ñikodela't 1ª sg. gr. B-verter yo vierto (líquido) |
| am sačet am s-ačet 1ª sg. gr. A-ofrecer 'yo te ofrezco algo' | ñačetača't ñ-ačet-a't 1ª pl.gr. B-ofrecer -RECP 'nosotros nos ofrecemos algo mutuamente |
| am sawana am sa-wana 1ª sg. gr. A-encontrarse con encontrarse-RECP 'me encuentro contigo' | ñawanaca't ña-wanač-a't 1ª pl.gr. B- 'nosotros nos encontramos'' |
| yalat ya-lat 1ª sg. gr. A-matar 'él mata/ó a alguien' | nalatela't n-alat-e-la't 1ª pl. gr. B-matar- REFL 'él se mató' |

c) El participante 1 o sujeto tiene una intención muy fuerte y clara de realizar o ejecutar una acción (grupo A) o el sujeto no tiene tanta intención (grupo B).

| | |
|--|--|
| ansečorot grupo A 'yo te acuso' | ñičorot grupo B 'yo aviso o digo' |
| seločiyi grupo A 'observo algo o a alguien fijamente' | ñilotañ'a grupo B 'estoy mirando a algo' |
| sanoma grupo A 'yo sé' | ñianomt'a grupo B 'tengo conocimiento' (es decir, tengo la capacidad de saber) |

d) El participante sujeto hace algo en beneficio de otros (grupo A) o en beneficio propio (grupo B).

| | |
|---|---|
| sapogaralege grupo A 'yo cosecho para alguien' | ñapok grupo B 'yo cultivo para mí' |
|---|---|

e) La acción parte del lugar donde está el hablante (grupo A) o se dirige hacia otro lugar donde está el hablante (grupo B).

| | |
|--|---|
| biy'elaq grupo A 'regresa hacia allá' | niy'elaq grupo B ' 'vuelve aquí' |
| yidowo grupo A 'lleva' grupo A | nedow grupo B 'trae' grupo B |
| tatawo grupo A 'va' | natawo grupo B 'viene' |

Verbos que aparecen solamente con prefijos del grupo A

Los siguientes ejemplos son acciones caracterizadas como actividades y llevan prefijos del grupo A.

| |
|---|
| setaqatak 'estoy hablando' |
| s'alaq '(yo) grito' |
| sesetak 'estoy rascando'(a él) |
| senatacanek '(yo) pregunto por alguien' |
| saeta '(yo) salgo' (me elevo, por ejemplo, saliendo del agua) |
| saeyi '(yo) voy' (por ejemplo, al bosque) |
| saw'o '(yo) hago/preparo' |
| sačiyoroge '(yo) vengo de' (por ejemplo, un lugar lejano) |

Estos verbos implican algún tipo de actividad física en la que el participante 1 ejecuta la acción. Pero existen otros verbos que aparecen con prefijos de este grupo en donde el participante 1 no tiene ningún tipo de control sobre la acción que realiza. Son verbos de percepción y de procesos corporales involuntarios.

| |
|---|
| sesenacan '(yo) me rasco' |
| saqaegosocon '(yo) toso' |
| sawa'teget '(yo) lo vi (por ejemplo, cuando venía)' |
| selotapega '(yo) estoy observando algo' |

Otro tipo de verbos, que describen estados de ánimo, en los que el sujeto sufre o experimenta la acción, también aparecen con este grupo.

| |
|---|
| sek'on '(me) duele' sakiko '(yo) estoy triste' selowak '(yo) estoy enfermo' |
|---|

En conclusión, los prefijos del grupo A pueden presentarse con distintas clases de verbos, tales como:

| | | |
|--|--|--|
| selew (yo muero) sačiyorot'ot (yo consigo) siy'ako (yo pesco) s'oče (yo duermo) semačiya (yo oigo) sesoediñi naa' yiliiketel (yo me arrodillo) sonetañ'a (estoy viviendo en) saeyi (voy a ir a) | salat (yo mato) sañorot (yo obtengo, consigo algo) seket'a (yo señalo) sek'aten (yo observo) senatacan (yo pienso) sekosa (abro mi boca) ñisen (yo cuento, yo narro) | sop'i (yo llevo agua) salik (yo lo como) sasaq (yo arrojo algo a alguien) sewatacan (yo espero) seb'iyat (yo estoy encorvado) sawana (yo encuentro, obtengo) setaqa (yo hablo) |
|--|--|--|

Verbos que aparecen solamente con prefijos del grupo B

Un conjunto pequeño de verbos lleva exclusivamente prefijos de participante 1 del grupo B. En su mayoría, los verbos que integran este grupo indican que el participante 1 es 'paciente', es decir, experimenta la acción. En esos casos no hay control o voluntad.

| |
|---------------------------------------|
| ñidočiñi '(yo) soy sincero' |
|---------------------------------------|

Algunos verbos que describen posturas corporales, (como "parado", "acostado" y "sentado"), también llevan prefijos del grupo B (excepto "estar encorvado" y "estar arrodillado").

Véanse los siguientes ejemplos (el prefijo de sujeto aparece resaltado):

| |
|--|
| <p>ničatetapiñi ‘(él) está parado y se mueve’ (por ejemplo porque le pica la espalda). nenatapiñi ‘(él) está acostado y se mueve’ (por ejemplo porque no puede dormir, tiene insomnio) nes’orotapiñi ‘(él) se sienta, se para y se vuelve a sentar’.</p> |
|--|

Algunos procesos corporales espontáneos no llevan prefijos del grupo A, sino exclusivamente prefijos del grupo B.

| |
|---|
| <p>ñawek ‘(yo) respiro’ ñ’ayarak ‘(yo) menstrúo’ ñoyen ‘(yo) lloro’ ñaqasen ‘(yo) estornudo’</p> |
|---|

También hay algunas excepciones en este grupo. Por ejemplo, hay verbos de actividad en los que el participante no es paciente, y sin embargo debe estar marcado solamente con prefijos del grupo B, aunque esté realizando una actividad.

| |
|---|
| <p>ñiyom ‘(yo) bebo’ ñaloqten ‘(yo) domino (a alguien)’ ñaqačičiñi ‘(yo) atrapo o cazo un animal’ ñačaqtapipiñi ‘(yo) estoy corriendo’</p> |
|---|

Otros verbos que pertenecen al conjunto que aparece solamente con el grupo B son: **ñipetek** (yo me afeito), **ñawan’e** (me encuentro con), **ñatoroyi** (yo escupo), **ñaqat** (yo saco), **ñato** (yo recolecto), **s’alorɔn** (yo nado), **ikesese** (yo bromeo); **ñakiaran** (yo escucho).

Verbos reflexivos y recíprocos

Un verbo reflexivo necesita un solo participante, el que realiza la acción “sobre sí mismo”. Por ejemplo: yo me lavo, él se lava. Un verbo recíproco necesita al menos dos participantes que ejecutan y reciben la acción “mutuamente”. Por ejemplo, Juan y Pedro se saludan.

En el verbo pilagá, para indicar que la acción se realiza sobre uno mismo se agrega **-la't** a la raíz; mientras que para indicar reciprocidad se agrega a la raíz el sufijo **-a't**. En ambos casos se utilizan prefijos personales del grupo B exclusivamente.

| |
|--|
| ñik'atela't 'Me miro en el espejo.' ñačeta'a't 'Nos ofrecemos algo.' anelola't 'Te miras en el espejo.' ñawana'a't 'Nos encontramos.' |
|--|

Excepciones

Con respecto a los verbos de acción corporal, lo que se espera con las acciones tales como lavar o afeitarse es que el ser humano las realice sobre sí mismo; por lo tanto, los verbos de aseo o cuidados corporales, en pilagá, no exigen **la't**, pero estos verbos sólo aparecen con prefijos del grupo B.

Veamos algunos ejemplos.

| |
|---|
| ñ-e 'et gr. B- preparar (vestir) 'Yo me preparo o me visto.' se -'et gr A- preparar (vestir) 'Yo lo/a preparo'. n-'amen gr. B-esparcir o pintar-RELF 'Él/ella se maquilla.' y-'amen gr. A- esparcir o pintar 'Él/ella esparce algo (por ej., grasa).' ñi-yo gr. B-lavar-RELF 'Yo me lavo.' si-yo gr. A-lavar 'Yo lavo a alguien o algo.' |
|---|

Sujeto indefinido

Cuando no se sabe quién realiza o realizó la acción, aparece el prefijo **qo-** (marca de participante indefinido), junto con un prefijo pronominal de participante (en tercera persona), ya sea del grupo A o del B.

Sujeto indefinido (con **qo-**)

Hayem qoyalooona fi' emek.
 'Alguien me mostró la casa.'
Qoyamaage di' noik so' nootolek.
 'Alguien envió al niño a la ciudad.'
Qonatade'n saa' siyaedi.
 'Alguien curó a los animales.'

Sujeto definido (sin **qo-**)

Hayem yalooona fi' emek.
 'Él me mostró la casa.'
Yamaage di' noik so' nootolek.
 'Él envió al niño a la ciudad.'
Natade'n saa' siyaedi.
 'Él curó a los animales.'

Una oración que contiene un verbo con un marcador de sujeto indefinido puede traducirse al castellano como una oración impersonal, con “se” (por ejemplo: “se carneó un animal”).

He'n tapiñi lapat yiset da' qoyalik.
 'La carne de mulita se puede comer.'
He'n ñiyaq da niesek qanač'e qonaqat ha'n liyo
 'Al pez cuando se lo pesca se le sacan las escamas.'

Importante

Si bien esta manera de no precisar al sujeto aparece en una variedad de situaciones, es esperable que en los textos instructivos aparezca esta forma pronominal **qo-** unida al prefijo de tercera persona.

Número del sujeto

El verbo pilagá concuerda con el sujeto en persona y número. Recordemos, mirando el cuadro N° 20, que los prefijos de persona en la estructura verbal, se encuentran antes de la raíz, mientras que los sufijos de número aparecen a continuación de ésta.

Para la primera persona del plural usamos **-so, -sa, -qa y -aq**.

| | |
|--------------------------------------|--|
| s'alaq 'yo grito' | s'alacasoq 'nosotros gritamos' |
| sačiyaqasegem 'me resbalé' | sačiyosasaqasegem 'nos resbalamos' |
| sanoma 'yo sé' | sanomaca 'nosotros sabemos' |
| ñaqačifi 'yo atrapo' | ñaqatacafi 'nosotros atrapamos' |
| sateton 'yo conozco' | satetonaq 'nosotros cocemos' |

La segunda persona del plural se marca con una vocal, que puede ser **a, e** o **i**, o su combinación **ae** según la consonante que la preceda.

| | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| sanom'a 'yo sé' | awanomiya 'ustedes saben' |
| aw'alaq 'yo grito' | aw'alaqae 'ustedes gritan' |

En la tercera persona del plural se inserta un ataque glotal (ʔ) o bien el morfema **-d** para indicar "plural".

| | |
|------------------------------------|---|
| sačiyaqasem'a 'yo vengo' | čiyoaqadasem'a 'ellos vienen' |
| sateton 'yo conozco' | yateto'n 'ellos conocen' |

NOTA: otra forma de la palabra **sateton** es **sawatlon**.

En la conjugación de un verbo, la marca de plural generalmente aparece al final de la raíz verbal, por eso se llaman sufijos. Pero en algunas ocasiones esta marca de plural aparece dentro de la raíz verbal, como en el verbo 'gritar' donde la raíz es **'alaq**.

Además, el mismo marcador de plural puede aparecer antes de la raíz, a continuación del prefijo de sujeto, como por ejemplo en:

| |
|---|
| saqačinyi 1ª p. grupo A- pl.- sumergirse 'nosotros cruzamos' (por ejemplo, por el medio del río) |
|---|

Síntesis

Para marcar el plural se usa:

1ª pers. (nosotros): **-so, -sa, -ca, -qa y -aq**

2ª pers. (ustedes): **-a, -ae, -e, -i**.

3ª pers. (ellos): ataque glotal (ʔ) o morfema **-d**.

Veamos finalmente ejemplos de conjugaciones completas, donde se observa el uso y la posición de la marca de plural.

Saber

sanoma

'yo sé (tengo conocimiento)'

awanoma

'vos sabés'

noma

'él /ella sabe'

sanomara

'nosotros sabemos'

awanomiya

'ustedes saben'

nomd'a

'ellos saben'

Gritar

s'alaq

'yo grito'

aw'alaq

'vos gritás'

y'alaq

'él/ ella grita'

s'alarasoq

'nosotros gritamos'

aw'alaqae

'ustedes gritan'

y'ala'

'ellos gritan'

Escupir

ñatoroge

'yo escupo'

anatoroge

'vos escupís'

natoroge

'él/ ella escupe'

ñatorogaq

'nosotros escupimos'

anatoroyiyi

'ustedes escupen'

natorode ge

'ellos escupen'

Conocer

sateton

'yo conozco (a alguien)'

awateton

'vos conocés'

yateton

'él conoce'

satetonaq

'nosotros conocemos'

awatetofñi

'ustedes conocen'

yateto'n

'ellos conocen'

Venir

sačiyaqasem'a

'yo vengo (de un lugar ubicado más arriba)'

awačiyaqasem'a

'vos venís'

čiyaqasem'a

'él/ ella viene'

sačiyorosaq'age

'nosotros venimos'

awačiyoyoqey'age

'ustedes vienen'

čiyooqodasem'a

'ellos vienen (de un lugar ubicado más arriba)'

Lavar

ñiyo

'yo me lavo'

anyo

'vos te lavás'

niyo

'él/ella se lava'

ñiyoq

'nosotros nos lavamos' (una flecha)

aniyoyi

'ustedes se lavan'

niyo'i

'ellos se lavan'

Prefijos pronominales del objeto

En este capítulo vimos que el participante de una acción o un estado que nunca falta en el verbo pilagá es el que en gramática se denomina sujeto. Ahora bien, hay verbos que pueden tener un segundo participante, que en las gramáticas de otras lenguas (como el castellano) se denomina objeto.

En pilagá no existe la diferencia entre objeto directo (OD) y objeto indirecto (OI). Hay un solo tipo de objeto gramatical que puede hacer alusión a una persona (1ª o 2ª). Esa persona se puede expresar por medio de un prefijo pronominal de objeto o pronombre personal.

Prefijos y pronombres independientes para indicar al objeto (*)

Cuadro N° 21

| | |
|---------------------------|-----------------|
| 1ª sg. | yi- / ñi- / ña- |
| 2ª sg. | an- |
| 3ª sg. | ----- |
| 1ª pl. | qom'i |
| 2ª pl. | am'i |
| 3ª pl. | ----- |
| anyilot'a 'él me mira' | |

Como se puede ver en los ejemplos, se emplea o bien un pronombre o bien un prefijo, pero no ambos. La siguiente forma es incorrecta.

| |
|--|
| <p>hayem ya'aw lot'a "tú me miras"</p> |
|--|

El participante 2 comúnmente recibe la acción que realiza el participante 1 y para marcarlo se usan formas especiales (ver cuadro N° 21).

(*) Cuando es de tercera persona singular o plural, no tiene forma propia por lo que se usa un pronombre personal independiente o un demostrativo.

Los ejemplos que siguen ilustran los prefijos de objeto en combinación con prefijos de sujeto con los verbos despertar, lavar, preparar y buscar.

| | |
|--|---|
| anñiqotocon “yo te despierto” | anse'e t “yo te preparo / te visto” |
| yi'anqotocon “tú me despiertas” | ya'awe' et “tú me preparas / me vistes” |
| ña'ančilacan “yo lo (a él) lavo” | se'et “yo lo/la preparo” |
| añačilacanaq “nosotros te lavamos” | ans'etaq “nosotros te preparamos” |
| yi'ančilacañi “ustedes me lavan” | ñiyilotake “él me busca” |

Cuando el objeto es la primera o la segunda persona plural se usan pronombres independientes (**qom'i** 'nosotros', **am'i** 'ustedes') para indicarlo.

Número del participante

Sólo cuando el participante objeto es de tercera persona es posible indicar si se trata de uno o de más. Es decir, si es singular, plural de varios o plural de muchos. En esos casos, también se usan sufijos. Estos son: **-a** para el singular, **-to** para el plural de varios y **-lo** para el plural de muchos.

| |
|---|
| <p>-a 'singular'</p> <p>Yiketapisem'a haso' yawo. 'Él señaló hacia arriba a la mujer (que estaba arriba, en un árbol).'</p> <p>Yakona haso' layo. 'Ella agarró su mortero.'</p> <p>Hayem awalocōnaga' ničiñ'a. '¡Muéstreme (dónde es exactamente su lugar)!'</p> <p>-to 'plural de varios'</p> <p>Qanč'e yilot'oto saa' siyocodal. 'Entonces él miró a aquellas mujeres blancas.'</p> <p>Noqopita da' ōtaçayape'to naa' k'oqo'te lawal'i. 'A ella le gusta hablar con sus nietos.'</p> <p>-lo 'plural'</p> <p>Selot'alo 'Estoy mirando a aquellos (por ejemplo: a unos niños).'</p> <p>Yiketapisem'alo saa' yawo' 'Él señalaba hacia arriba a las mujeres que están arriba.'</p> |
|---|

Nótese que en los ejemplos anteriores, el número del objeto está indicado en el verbo, a través de las terminaciones **-a, -lo, -to**, pero además, el objeto puede aparecer explicitado a continuación del verbo, expresado léxicamente a través de un sustantivo precedido de un clasificador (**haso' yawo**: a la mujer, **haso' layo**: su mortero, **naa' k'oqo'te** : a sus nietos). La información acerca de qué o quién es el objeto gramatical (mujer, mortero, nietos) no es necesaria, a menos que el hablante quiera aclarar o especificar acerca de quién se está hablando.

Síntesis

El verbo es la clase de palabra más compleja, pues es la que más partes tiene o puede tener. La información que puede manifestarse en el verbo es mucha y variada.

Todas esas partes no son obligatorias. La única que es obligatoria es el participante principal, que en las gramáticas se denomina "sujeto". Además, esas partes no aparecen todas juntas de una vez, es decir en una sola palabra. Como máximo, podemos encontrar verbos con seis o siete partes (ya sean sufijos o prefijos) además de la raíz.

Capítulo 7

El verbo: direccionalidad, aspecto y negación

En este capítulo trataremos la dirección, el aspecto y la negación, tres categorías que también se manifiestan en el verbo.

En un evento, los participantes actúan y/o se mueven. Cuando se trata del movimiento, la dirección refiere a la trayectoria que recorre el participante del evento (real o imaginario).

En el caso de los verbos de movimiento es necesario indicar la dirección. Pero en pilagá muchos verbos, no sólo los de movimiento, señalan la dirección, la trayectoria o recorrido. Cuando el verbo no es de movimiento, los direccionales señalan la ubicación donde se realiza el evento o en la que se encuentra un participante. Esto da como resultado una gama muy rica de matices y diferencias. El aspecto marca las circunstancias del desarrollo del evento, en cuanto a si concluyó o sigue ocurriendo, u ocurre con frecuencia.

La negación también puede estar incluida en el verbo. Es interesante destacar que toda esta información puede encontrarse en una sola palabra, en el verbo pilagá. Esto plantea un contraste muy interesante con respecto a lo que sucede en otras lenguas que conocemos.

Consideraciones generales

En el capítulo 6 presentamos la variedad de información que puede contener el verbo.

En ella, figura si el evento está terminado u ocurriendo, si se realiza en una determinada dirección o si no se realiza del todo (o sea, la negación del evento). Cada una de estas informaciones se corresponden con una categoría gramatical diferenciada: el aspecto, la dirección y la negación, respectivamente.

En la siguiente forma verbal, por ejemplo, toda esta información se pone de manifiesto.

La negación está marcada antes de la raíz, y el aspecto (durativo) y la dirección después de ella.

sa-n-atoq-tapi-segem

Neg- 3ª p. sg - raíz - asp.durativo- direccional. hacia arriba
'él no está escupiendo hacia arriba'

En el resto del capítulo, vamos a presentar cada una de estas categorías gramaticales.

Direccionales

A los marcadores de dirección los llamamos simplemente direccionales. Estos aparecen al final de los verbos, como una parte unida a ellos, para indicar la trayectoria o el lugar donde ocurre la acción. Estos sufijos direccionales se traducen como 'hacia arriba', 'hacia abajo', 'hacia fuera', 'en círculos', etc.

En castellano hay clases de palabras para indicar espacio y lugar: las preposiciones y los adverbios. Dado que el pilagá es una lengua aglutinante, toda esta información está incluida en el verbo y no en una palabra separada.

Sufijos direccionales

Existen al menos diecisiete marcadores de dirección, que pueden agruparse en direccionales deícticos y direccionales geocéntricos.(*)
Los direccionales deícticos señalan la dirección de un objeto o persona con respecto a un punto de referencia.

| | |
|------|--|
| -ge | "partiendo del punto de referencia" (hacia allá) |
| -get | "hacia el punto de referencia" (hacia aquí) |

Los direccionales geocéntricos señalan la trayectoria que involucra una acción o recorre una persona.

| | |
|--------|----------------|
| -segem | "hacia arriba" |
| -ot | "hacia arriba" |
| -ñi | "hacia abajo" |

(* Los direccionales, tanto deícticos como geocéntricos, nunca aparecen solos sino unidos a una raíz verbal.

| | |
|-------|---|
| -som | "hacia abajo" (por ejemplo hacia una fuente de agua) |
| -yi | "hacia abajo" (al interior) |
| -owe | "hacia adentro / hacia un espacio limitado o determinado" |
| -wo | "hacia allá / hacia afuera" |
| -ege | "hacia adelante, delante de" |
| -ek | "hacia un referente específico" |
| -eg'a | "a / en un lugar específico" |
| -iyi | "en línea recta" |
| -sop | "en círculos, con" |
| -lege | "sobre" |
| -ta | "fuera de / hacia el otro lado" |
| -pe | "junto con" (movimiento concurrente) |

Direccionales deícticos

Cuando hablamos de los clasificadores en el capítulo 5, dijimos que un grupo de ellos son deícticos. Es decir, señalan si la persona o cosa nombrada por el sustantivo se encuentra lejos o cerca, ausente o presente en el momento. Se toma como punto de referencia el "aquí y ahora" de la comunicación, del acto de habla, y generalmente el eje de esa referencia es el hablante (digo que algo o alguien está lejos o cerca con respecto al punto donde yo me encuentro).

Al igual que sucedía con los clasificadores deícticos, los direccionales en el verbo pueden tomar en cuenta el punto de vista del que habla: si una acción o un movimiento se realiza 'hacia aquí' (el lugar donde se encuentra el hablante) o 'hacia allá' (lejos del lugar donde se encuentra el hablante). Por ejemplo:

| | |
|--|---|
| awawa'teget vos lo ves venir' (literalmente: vos lo ves hacia acá) | so'ča'age 'me voy' (literalmente: me muevo hacia) |
|--|---|

Entonces cuando la acción o el movimiento es 'hacia aquí' agrego -get después de la raíz del verbo y cuando es 'hacia allá' uso -ge .

El sufijo direccional -get 'hacia aquí' puede emplearse igualmente con verbos de movimiento, como en:

| |
|---|
| Sawada'get 'Me estoy acercando a alguien (que también está viniendo).' |
| Hanača'get 'Ella viene (desde la perspectiva del hablante).' |

Pero también con verbos que no impliquen movimiento, en el sentido que nadie se desplaza o cambia de lugar. Véase un ejemplo con el verbo 'pegar'.

| |
|---|
| So' nwosek qapalget hañi' taçaki. 'El guiso se pegó a la vasija.' (Lo que se pega es 'el guiso' y el punto de referencia es 'la vasija'.) |
|---|

El sufijo direccional -ge 'hacia allá' aparece con verbos de movimiento (irse) y de no movimiento (estar). Con estos últimos, se entiende que la acción ocurre lejos del lugar donde se encuentra la persona que está hablando.

Net'age.
 'Está en otro lugar.'
 Kopa'ge.
 'Se fue (por un tiempo prolongado).'

Wet'age da' Formosa
 'Él está en Formosa (un lugar que está lejos de donde está ubicado el hablante).'

Da' sarage di' qan'alewa laqaya qanč'e fiaqatak ha'n newake .
 'Cuando vamos a la otra parte de nuestra tierra cosechamos melón'

Selotapege'.
 'Lo vi irse'

Sesowetapege'.
 'Lo insulté (mientras se iba).'

Direccionales geocéntricos

Para describir la dirección hacia donde se orienta una acción o una persona, se toma como referencia la geografía del lugar. Los hablantes del Chaco se guían por los caminos del bosque y las fuentes de agua cuando cazan o recolectan. A tal fin, la lengua brinda un grupo muy rico de direcciones y locaciones en los que se ve particularmente la influencia cultural de los ríos y fuentes de agua. (*)

A continuación trataremos cada uno de estos sufijos direccionales geocéntricos.

'hacia arriba' (-isegem, -segem, -ot) ()**

La primera distinción se ve en el contraste entre 'hacia arriba' y 'hacia abajo'.

La lengua cuenta con dos formas ligeramente distintas para decir 'hacia arriba':

| |
|---|
| a. -isegem / -segem |
| b. -ot |
| Natorosegem. 'Él escupe hacia arriba.' |
| Senotarasegm. 'Vamos a subir (por ejemplo, arriba de un árbol).' |
| Nodičisegem. 'Él se levantó con cuidado.' |
| Senodisegem. 'Me subo.' |

(*) Al respecto véase la lectura N° 9 del Libro de Actividades y Consignas.

(**) Si lo precede una vocal, la forma es **segem** y si lo precede una consonante, la forma es **isegem**.

Al igual que **-segem**, **-ot** indica una trayectoria de una posición inferior a una superior.

En el siguiente ejemplo el personaje de una historia, el zorro, le pide a la chuña que le diga dónde escondió la comida. La chuña es más alta que el zorro por eso aparece la forma **-ot** en el verbo. Al ser más alta que él, el zorro mira de abajo ‘hacia arriba’.

| |
|---|
| <p>Siyacatape kot. ‘Le pido algo a él.’ Yilot’ot so’ naegarawa. ‘Él miró fijamente a su compañero.’ Awakonot. ‘Tú alzas al que está acostado.’</p> |
|---|

| |
|--|
| <p>‘hacia abajo’ (-ñ’a, -ñi, -yi, -som)</p> |
|--|

Para expresar trayectoria ‘hacia abajo’ se emplean cuatro formas distintas: **-ñ’a**, **-ñi**, **-yi** y **-som**.

Las tres primeras son mucho más comunes que la cuarta. Compárense los siguientes ejemplos:

| | |
|--|---|
| <p>Ñatoroñ’a ‘Yo escupo algo o a alguien (hacia abajo)’</p> | <p>Ñatoroñi ‘Yo escupo algo (hacia abajo)’</p> |
|--|---|

En estos ejemplos la elección de **-ñ’a** o **-ñi** depende de la intención voluntaria o involuntaria del sujeto. Si bien ambas formas indican la misma dirección (hacia abajo), elegimos **-ñ’a** para expresar una acción deliberada, con un propósito y **-ñi** para una acción no deliberada, es decir que no está dirigida hacia nada o hacia nadie en particular. Veamos algunos ejemplos:

| | |
|---|---|
| <p>Yisoedifñ’a ‘Él clavó algo (hacia abajo)’ Ñis’oroñ’a ‘Me siento en un lugar determinado’ B’iyelarañ’a ‘Se volvió a sumergir’ Qoyasarañ’a ‘Le arrojó algo a alguien (que está abajo)’</p> | <p>Yisoedifñi ‘Él clavó algo (hacia abajo)’ Ñis’onañi ‘Me caí sentado’ B’iyelarañi ‘Se volvió a sumergir’ Qoyasarañi ‘Algo es arrojado (hacia abajo)’</p> |
|---|---|

Por su lado, **-yi** ‘hacia abajo’, puede emplearse con verbos de movimiento pero también con verbos que no implican movimiento, como ‘cocinar’.

En el siguiente ejemplo, según la escena que se describe, se está cocinando en el suelo, por lo que la trayectoria que recorre la vasija cuando se la coloca sobre el fuego es hacia abajo:

| |
|---|
| <p>Yananyi haso’ taraki so’ dole . ‘Puso la vasija en el fuego.’</p> |
|---|

El direccional **-som** indica que el participante va ‘hacia abajo’; más precisamente, es visto como hacia dentro del río, pues se refiere casi exclusivamente a que la trayectoria se dirige hacia fuentes de agua.

Senotarasom

‘Yo salto al agua.’

Enaw’ake wenotedarasom

‘Ellos saltaron juntos (hacia el agua).’

Qanč’e awnotarasom qaqaedi ačinyi di’ laeñi nač’e abidiñ’a di’ dapiagaranyi.

‘Entonces saltas, para llegar al medio de la laguna y bajas; entonces (la chuña) se sumergió en el agua.’

Este último ejemplo corresponde a un fragmento del cuento “El zorro y la chuña”. Ambos competían para probar quién dura más tiempo sumergido en el agua. En este ejemplo, la chuña le explica al zorro cómo y dónde debe sumergirse. Terminada la explicación, la chuña se sumerge al agua.

‘hacia o en un espacio limitado’ (-owe)

El sufijo **-owe** indica que la trayectoria de la acción es ‘hacia un espacio limitado o determinado o que sucede ‘en un espacio limitado o cerrado’.

Yasaqatowe na’nedegarat.

‘Ella (le) pegó (arrojó una cosa) en la boca.’

Qoyimenowe na’doqose .

‘(Por ejemplo, los productos) Se venden a la gente blanca’ (se quedan allí, con los compradores).

Y’enowe haso’ qopedarañik.

‘Él se refugió en el árbol grande o yuchán.’

Yinonowe hañi’n’ontanaraki.

‘Él entró en la oficina.’

Netawe ñi’ l’emek ñi’yiwa.

‘Mi esposo está dentro de su casa (lugar cerrado).’

Setowowe ñi’ emek.

‘Yo hago ruido dentro de la casa (lugar cerrado).’

Sawe he’n bïaq.

‘Me voy al monte (lugar determinado).’

‘hacia un lugar no limitado’ (-wo)

El sufijo **-wo** indica que la acción es hacia un lugar abierto, no limitado ni determinado.

Sekewo.

‘Me voy (no especifica a qué lugar).’

Sawqawo.

‘Yo me acerco a un lugar.’

Tatawo so’ siyaraawa.

‘El hombre se está acercando a un lugar.’

Si bien ambos direccionales, **-owe** y **-wo**, describen trayectorias similares, es decir desde aquí hacia allá, se diferencian en lo siguiente: mientras que con **-wo** importa más el punto de partida de la acción y no se especifica el lugar de llegada, con **-owe** importa más el punto de llegada porque es limitado, cerrado o específico.

'hacia adelante' (-ege)

El sufijo **-ege** 'hacia adelante', se usa con verbos de movimiento y no movimiento. Con verbos de no movimiento indica que el referente se mueve hacia adelante. Con verbos que no implican movimiento, significa 'estar delante de algo o de alguien'.

Sew 'a'wteget.
'Yo me fui primero.'
Kodege so'le'ek.
'El líquido se derramó.'
S'owatege.
'Abro (por ejemplo, la puerta.)'
Seket'ege.
'Yo sigo cuidadosamente el camino.'

Abrir la puerta implica un movimiento del brazo hacia adelante, mientras que 'seguir un camino', supone un movimiento de traslación del cuerpo hacia adelante al caminar.

Este direccional se combina también con otros verbos que no implican movimiento. En el siguiente ejemplo, el verbo **-lot** 'ver' combinado con **-ege** significa 'darse cuenta'.

Ñilotege.
'Yo me doy cuenta.'

'hacia un referente específico / con un instrumento' (-ek)

El sufijo **-ek** 'hacia un referente específico' o 'con un instrumento' o 'por medio de algo o alguien' aparece generalmente con verbos que hacen referencia al cuerpo humano.

| | |
|--|--|
| N'amnek. 'Se pintó.' (la piel) | Natadetapek. 'Lo está curando con algo.' |
| Qapalek. 'Lo abraza.' | Yasaqatapek. 'Le está arrojando con algo.' |
| Naqatetapek. 'Lo grababa en la memoria.' | Netotapek. 'Está contento por algo.' |

'a/en un lugar específico' (-eg'a)

Como direccional **-eg'a** significa 'a/en un lugar específico'. Que indique dirección o locación depende de la información contenida en el verbo. Compárense los siguientes ejemplos.

Siyoroneg'a.
'Yo lavo (por ejemplo: en la casa de alguien).'

Acá el sujeto no se mueve pero se entiende que la acción de lavar se realiza 'en un lugar específico'.

Qoyibideg'a so' mapisat.
'Varios van a la plantación de algarrobos.'

En este ejemplo, -eg'a indica que las personas se dirigen a un lugar específico.

'En línea recta' (-iyi)

La forma -iyi expresa trayectoria 'en línea recta'. Se usa con verbos de movimiento, pero sin que cambie la posición del cuerpo, el cual permanece en el mismo lugar.

Sasaqāčiyi.
'Yo disparo/apunto (por ejemplo con un arma).'

Yasaqāčiyi.
'Él arrojó (una piedra que cortó) la cadena de las mujeres por la mitad.'

Dolačiyi.
'Se rompió algo (que cayó al piso).'

'En círculos' (-sop)

El direccional -sop indica trayectoria 'en círculos'.

Kolesop.
'Vuela en círculos.'

Laposop.
'Ellos se reunieron alrededor de un lugar.'

'Hacia otro lugar' (-ta)

El sufijo -ta 'fuera de / hacia otro lugar' significa que alguien se mueve hacia otro lugar.

Wenodedeta.
'Ellos saltaron fuera del agua (a la tierra).'

Qoyamačata ga'nwosek.
'El guiso se retira del fuego.'

Yibid'ata.
'Él llegó al otro lado (de la comunidad o de la orilla).'

'Sobre' (-lege)

A diferencia de los otros sufijos direccionales, **-lege** 'sobre' expresa el lugar donde se encuentra algo o alguien.

Sačorolege.

'Yo cargo algo encima (por ejemplo: sobre un caballo).'

Lapaɽalege so'napoto.

'Él puso sobre alguien un poncho o frazada.'

Senotelege.

'Salté sobre algo (por ejemplo, de un árbol a una mesa).'

Se usa además para indicar que una persona está sentada delante de otra pero no cara a cara.

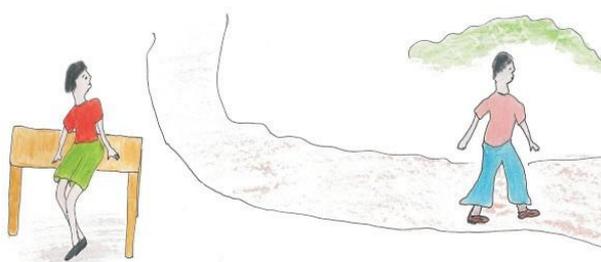
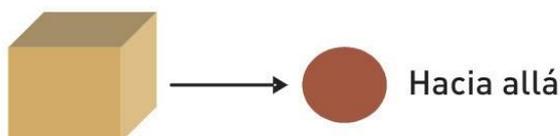
Ariel dasotalege ñi José

'Ariel está sentado detrás de José.'

Representación gráfica de los direccionales

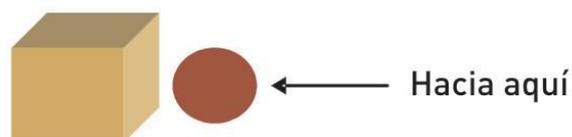
En los siguientes ejemplos representamos los diferentes tipos de movimiento que se pueden expresar por medio de los direccionales, según acabamos de ver.

-ge'



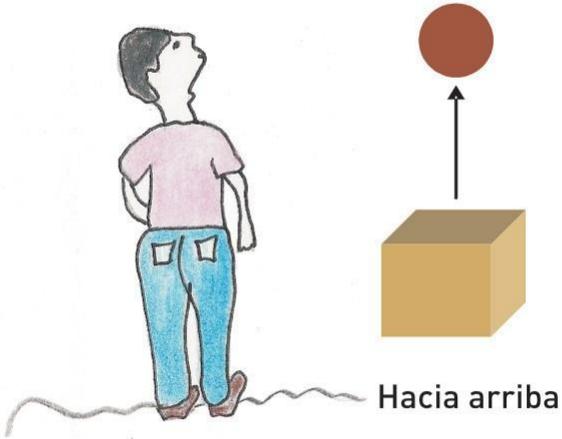
Ñi nesoq yilotapege' ka'l'io' so' siyaɽawa
El joven mira al hombre

-get



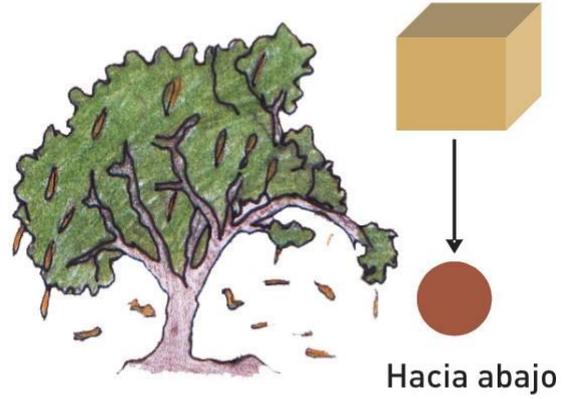
Da' nocotolek waseleget da' laqaya
El niño estrecha la mano a su compañero

-sagem



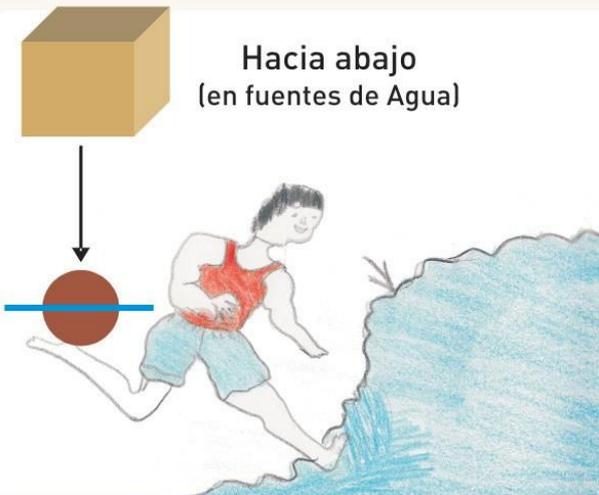
Yilotasegem da' siyaɾawa
El hombre mira hacia arriba

-ñi



N'aqañi he'n map
Las algarrobas se caen

-som



So' siyaɾawa maɾako' yaɕasom ka'l'io'
El hombre está entrando al agua

-owe



Y'owatowe ñi' emek da' siyaɾawa
El hombre abre la casa

-yi



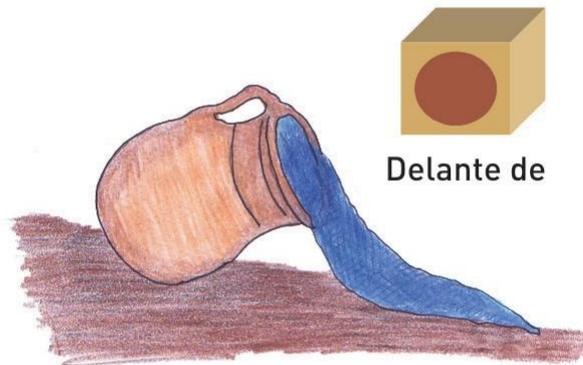
Ñi' newosek wetayi hañi' taaki
El guiso está dentro de la olla

-wo



Yitowoqotapewo da' siyawa
El hombre golpea la puerta

-ege



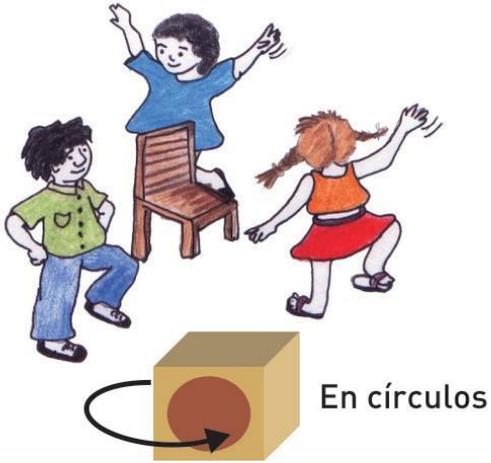
Wokodege ñi' nocop
El agua se derrama

-iyi



Da' siyawa yikiçiyi da' epaq
El hombre señala el árbol

-sop



Dewalaedesop hañi' s'onasaki daa' ñoqolqa
Los niños bailan alrededor de la silla

-lege



Ñi? siyasawa nesotalege
di? n`osana•ala
El hombre está sentado sobre el banco

Aspecto

El aspecto indica diferentes perspectivas (la continuidad, la reiteración, la conclusión) desde las cuales se puede enfocar una acción o un estado. (*) Puede suceder que una acción se realice en etapas, o que dure en el tiempo.

Sin embargo, no debemos confundir el aspecto con el tiempo. El tiempo como una categoría no está indicado en el verbo pilagá. Para ubicar a los hechos en el tiempo el hablante usa expresiones tales como **hokal'io'** (había una vez), **marakone'e** (en las viejas épocas), **qomle qanč'e** (después), **sorote** (en el pasado/ya), **malaca** (todavía/ya), **sekaet** (ayer), **senete** (esta mañana), **so'wo'e laqaya** (el año pasado), **qoy'oroñi** (mañana), **he'ndalasaikwo'e** (el año que viene), etc..

En lugar de tiempo, la lengua pilagá ha desarrollado una variedad muy interesante de marcadores de aspecto. Así puede suceder que la acción expresada por el verbo se realice en un instante y que no se lo prolongue en el tiempo. O bien que lo que se expresa sea el final de la acción, indicando que ya está terminada.

El pilagá tiene cinco distinciones de aspecto, indicadas por once sufijos diferentes.

Cuadro N° 22. Marcadores de aspecto

| | |
|--------------------|---------------|
| -tak / -t'ape | Progresivo |
| -n | No progresivo |
| -taeyi / -yi / -ñi | Completivo |
| -(ta) pega | Habitual |
| -tapiñi / -tapiñyi | Durativo |
| -tañi / -t'a | Resultativo |

A continuación, describiremos cada una de estas formas y mostraremos su uso. (**)

Aspecto progresivo (-tak / -t'ape)

Se utiliza para expresar que la acción está en progreso, se está realizando en el momento en que se habla. Por eso, las traducciones dicen que algo “está sucediendo”.

| | |
|--|--|
| Sesetak. 'Estoy rascando a alguien.' | Naloroset'ape . 'Ellos están corriendo.' |
| Siyoqotak. 'Estoy cargando algo.' | Detaqat'ape . 'Ellos están hablando.' |
| Nakiasatak. 'Él está escuchando.' | Dopit'ape . 'Ellos/ellas están cargando agua.' |

(*) Alcaraz Varó, E. y M. A. Martínez Linares, Diccionario de lingüística moderna, Barcelona, Ariel, 1997.

(**) La traducción al castellano de las formas verbales en esta sección se da en presente o pretérito. Esto no significa que los verbos se refieren a acciones o procesos presentes o pasados. Fuera de contexto, todas ellas admiten ambas traducciones puesto que el aspecto gramatical no está siempre vinculado al tiempo del evento

Aspecto no progresivo (-n)

Cuando el hablante utiliza verbos acompañados por el sufijo **-n**, se centra en una sola etapa de la acción. Por ejemplo:

| |
|-------------------------|
| N'iyeñ 'Él practica' |
|-------------------------|

El sufijo **-n** aparece incluso con verbos que, si bien refieren a acciones que tienen cierta duración en el tiempo, también tienen un punto un terminal, tales como 'rascar' o 'toser'. Pero del mismo modo puede usarse con verbos que implican una duración más extensa en el tiempo como 'dormir', 'comer' o 'saber'.

| |
|--|
| Nakiarana. '(Él) oye algo'. Soqobien. 'Le mentí'. Sewalaran. '(Yo) rastreo'. Sayaten. '(Yo) sé (alguien me dijo)'. Sesenaran. '(Yo) me rasco'. Saqaegosoron. '(Yo) toso.' |
|--|

Algunos verbos indican el aspecto 'no progresivo' sin marca alguna, por ello cada vez que un verbo no presenta marca de aspecto (ni siquiera **-n**), debe entenderse que la acción denota una situación momentánea (sucede ahora).

| |
|---|
| Se'et di' yole'. 'Yo preparo el fuego'. Senot. 'Yo salto'. D'oče. 'Él duerme'. |
|---|

Cabe aclarar que todos estos verbos son actividades y, por lo tanto, pueden expresar duración o progreso en el tiempo, por medio del sufijo **-tak**. Como por ejemplo:

| |
|-----------------------------------|
| D'očetak. 'Él está durmiendo'. |
|-----------------------------------|

Aspecto completivo (-taeyi, -yi, -ñi)

Indica que la acción o situación llegó a su fin. Se expresa mediante los sufijos **-taeyi**, **-yi**, **-ñi**.

| | | |
|----------------------------------|---|--------------------------|
| Sep'ataeyi. 'Me quedé afuera' | Yabiñi ñi'yiwosek. 'Mi guiso se quemó' | Ničačñi. 'Él se paró' |
|----------------------------------|---|--------------------------|

| | | |
|---|--|------------------------------------|
| Sasesetaeyi. 'Me fui' (despacito) | Načedaeyi saa' lena'če . 'Las uñas le habían crecido' (por ejemplo, el perro) | Nenaefi. 'Se echó' |
| Yisamačataeyi. 'Él pasó (corriendo)' | Nesaraeyi. 'Se llenó' | Nes'ocoñi. 'Él se sentó' |

Aspecto habitual (-pega)

Indica que la acción es característica de la persona (o sujeto) del verbo, o que la acción ocurre con regularidad.

| | |
|--|---|
| Awawatapega. 'Tú siempre lo ves' | Siyoqtapega. 'Yo suelo cargar' |
| Sesetapega. 'Estoy narrando' | Sanomtapega. 'Yo sé (algo que está sucediendo)' |

Aspecto durativo (-tapiñi / -tapinyi)

La acción o situación no ha llegado a su fin, se extiende en el tiempo y se realiza en varias etapas.

| | |
|--|--|
| Ničatetapiñi. 'Está angustiado y no sabe qué hacer.' | Sonetapinyi. 'Voy siempre en esa (moto, bicicleta, etc.).' |
| Nenatapiñi. 'Él está en proceso de acostarse.' | Satatapinyi ñi'pedona. 'Siempre voy a la laguna.' |
| Yasaptapinyi. 'Siempre se tranca.' | |

Como puede verse en los ejemplos anteriores, **tapiñyi** da a entender que la acción o situación se repite durante un tiempo.

Aspecto resultativo (-tañi / -t'a)

Muestra que la situación es el resultado de una acción anterior. Por ejemplo, si digo **Ñomt'a** 'Yo sé (porque alguien me contó)', el saber es el resultado de una acción o de un proceso anterior (alguien le contó). Veamos otros ejemplos:

| | | |
|------------------------------------|--|---|
| Yemta. 'Está terminado.' | Ničatetañi. '(Él) está parado.' | Nenatañi. '(Él) está acostado' |
| Salemata. 'Me enojé.' | Nes'ocotañi. '(Él) está sentado' | Nelotañi. '(Él) está mirando desde arriba.' |

En todos estos casos, la posición o el estado en el que se encuentra el participante es un resultado de una acción o proceso.

Negación

En pilagá, la negación en verbo se expresa mediante el prefijo **sa-**. Este se añade al verbo antes de los prefijos de persona.

| | |
|-----------------------------------|---|
| Sančocota. 'Salí sin permiso.' | So' layi sanomapega. 'Los compañeros no sabían (que había mujeres).' |
| Sanasen 'Él no quiere ir.' | Sasayaten '(yo) no sé' |

La negación interesa desde el punto de vista de la gramática porque, según se encuentre presente o no el prefijo negativo (**sa-**), clasificamos a los verbos y a los predicados que estos constituyen en afirmativos y negativos. Ahora bien, hay otras maneras de expresar la negación, a través de palabras independientes y no de sufijos, como veremos en el capítulo 8. En este capítulo sólo quisimos mostrar que el verbo pilagá también puede incluir esta información.

Síntesis

En pilagá el verbo no es sólo la palabra que denota acción, estado o proceso. En el verbo se dan a conocer también algunas particularidades de esa acción, estado o proceso. Por ejemplo, la dirección o trayectoria de la acción o movimiento, el aspecto (es decir, si la acción, estado o proceso dura en el tiempo o ya llegó a su fin) y la negación. Todo esto mediante afijos que se agregan a la raíz verbal, ya sea antes o después.



Capítulo 8

Tipos de oraciones

La oración es una unidad de la gramática que utilizamos para construir los textos, tanto orales como escritos.

En los textos escritos las oraciones comienzan con letra mayúscula y terminan en un punto. Una oración puede estar formada por una palabra o más y se puede dividir, en general, en sujeto y predicado. La parte más importante del predicado es el verbo, a tal punto que puede ser la única palabra que lo conforme.

Sin embargo, en pilagá, al igual que en otras lenguas, puede ocurrir que otra clase de palabras tome la función del predicado: un sustantivo, un adjetivo o una cópula. Esta característica divide a los predicados en verbales y no verbales.

Además veremos algunos otros aspectos relacionados con la oración que nos ayudarán a distinguirlas y clasificarlas en tipos.

¿Qué es una oración?

En pilagá, las oraciones pueden ser tan cortas como una palabra o tan largas que abarquen un párrafo. Si es una sola palabra, generalmente es el verbo, la parte más importante del predicado. Veamos los siguientes ejemplos:

a. ¡Ya'awčosoden!

'Ten compasión de mí'

b. Naa' nikiy'araki' netedañ'a kal'i di'alewa.

'Los/ estos platos estaban abajo, en el suelo.'

c. Da' qoyisomalege ha'n k'oe čaraki qa'nč'e yiset da' qoyidowoqanč'e qoyiwose, da'

dato qanč'e qoyalik.

'Cuando se encuentra el nido (lit.: lugar donde ponen los huevos) se llevan los huevos (a la casa) y los cocinan, cuando están cocidos pueden comerlos.'

En el caso a, la oración está constituida por una sola palabra que contiene toda la información necesaria para describir una situación. En b, tenemos una oración simple, mientras que en c, se trata de una oración compleja, es decir, formada por dos oraciones simples unidas por una palabra qanč'e 'y'.

Oraciones simples y complejas

En la gramática pilagá, al igual que en el castellano, se pueden distinguir oraciones simples y complejas. En una oración simple encontramos un solo verbo que funciona como núcleo del predicado, mientras que en una oración compleja encontramos más de un verbo. Entonces:

- *Oraciones simples* ----- *un solo verbo o predicado*
- *Oraciones complejas* ----- *varios verbos o predicados*

En este capítulo vamos a estudiar las oraciones simples exclusivamente.

Oraciones simples Predicados verbales y no verbales

La palabra "predicado" tiene un sentido más amplio que "verbo": generalmente el predicado es un verbo, pero también puede suceder que sea un sustantivo, un adjetivo o una cópula (forma verbal que no está completamente conjugada y que une el sujeto y el predicado). En pilagá muchos predicados se construyen con un sustantivo, un adjetivo o una cópula. Se denominan predicados no verbales. Entonces:

- *Predicados verbales* ----- *el verbo es el centro del predicado.*
- *Predicados no verbales* ----- *el centro del predicado es un sustantivo, o un adjetivo o una cópula.*

- **Predicados verbales**

| |
|--|
| Nač'e sayakona so' loɔoki ɓiɔaselo'ok. 'Y tomó su bolsa de piel de corzuela.' |
|--|

En este ejemplo, *yakona* es el verbo, el núcleo del predicado: *y* es el prefijo que indica al participante 1 (él, quien tomó la bolsa). *Yakona* significa “él tomó o toma”, *so' loɔoki ɓiɔaselo'ok* significa “su bolsa de piel de corzuela.”

- **Predicados no verbales**

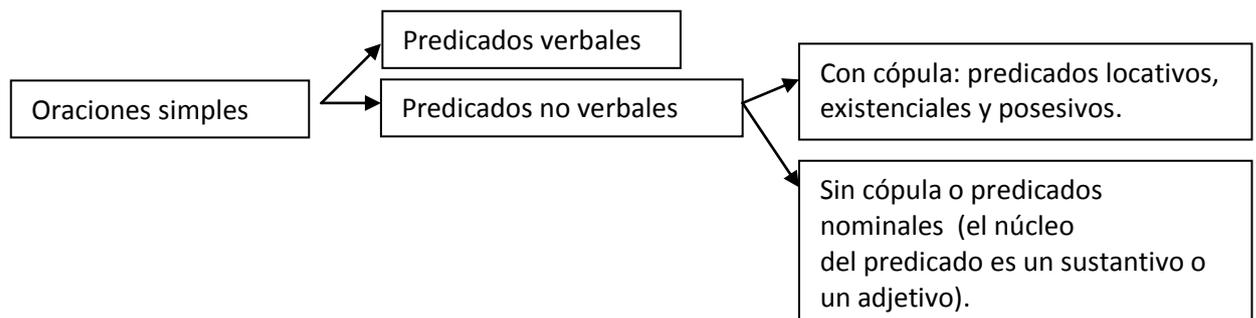
| | |
|--|--|
| Hayem nesoqolek. 'Yo soy un joven.' | Sat'e hayemne soqolek. 'Yo no soy joven.' |
|--|--|

En pilagá no hay verbos en estas oraciones, pero en español es necesario incluirlos en la traducción. En estas dos oraciones *ne soqole k* es un sustantivo que funciona como predicado. Veamos algunos ejemplos más donde el predicado no es verbal, pero tampoco está constituido por un sustantivo sino por una cópula:

| | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--|
| W'o ñi' y'imek. 'Tengo una casa.' | W'o ñi' l'emek. 'Tiene una casa.' | Wo'ee naa' l'emaqa. 'Tienen casas.' |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--|

Para expresar existencia o posesión en castellano usamos verbos como “haber” o “tener” que se pueden conjugar en todas las personas y en todos los tiempos y modos. En pilagá existe una sola forma para todas las personas que varía en número: *W'o* singular y *Wo'ee* plural.

Entonces, si tomamos en cuenta el criterio “tipo de predicado” podemos establecer la siguiente clasificación de oraciones simples:



Según un segundo criterio, la actitud del que habla, es decir, la manera como el hablante presenta su mensaje a fin de comunicar una información, las oraciones simples se clasifican en declarativas (afirmativas y negativas), interrogativas e imperativas.

En la gramática tradicional se dice que son oraciones declarativas aquellas en las que el hablante expone, declara o enuncia hechos en forma afirmativa o negativa. Las oraciones afirmativas y negativas constituyen la expresión de un juicio; es decir, una afirmación o una negación: “tengo frío” frente a “no tengo frío”.

Las oraciones interrogativas, por otro lado, revelan una intención esencialmente

informativa, una exigencia al oyente, a quien se pide una respuesta: “¿Hace frío?”

Curiosidad

En pilagá, las oraciones imperativas no se caracterizan por tener un modo verbal propio, como en castellano (el modo imperativo). Se diferencian de las afirmativas o negativas por la entonación que se imprime al pronunciar el mandato.

La clasificación de oraciones simples en declarativas e interrogativas se solapa con la clasificación de predicados en afirmativos y negativos: cualquier predicado verbal puede constituir a su vez una oración afirmativa o negativa. Asimismo, los predicados no verbales pueden constituir oraciones afirmativas, negativas e interrogativas.

Véase el siguiente cuadro con ejemplos, a modo de síntesis:

| Oración simple | Con predicado verbal | Con predicado no verbal |
|----------------|--|--|
| Afirmativa | Sayaten na' pitel'acal'aqtak. Yo sé hablar pilagá. | Hayem t'adaik. Yo soy grande de tamaño. |
| Negativa | Sasayaten na' pitel'acal'aqtak. Yo no sé hablar pilagá. | Ñi newosek sadato. El guiso crudo. |
| Interrogativa | Nae' awačiyoroge . ¿De dónde venís? | Čaqaga ga' lenacat he'n nolo'. ¿Qué día es hoy? |

De los predicados verbales nos ocupamos en los capítulos 6 y 7. De los predicados no verbales nos ocuparemos en este capítulo.

Predicados no verbales

Nos dedicaremos a los predicados no verbales porque son los menos trabajados aún en esta gramática. Dentro de ellos, están los nominales, por un lado, y los que tienen como núcleo o elemento central una cópula, por el otro.

Predicados nominales

Como no tienen verbo, la predicación se da por la “yuxtaposición de elementos”. “Yuxtaponer” significa “poner al lado”. En estos casos las dos partes de la oración (sujeto y predicado) aparecen una a continuación de la otra.

Analicemos el siguiente ejemplo:

| |
|--|
| <p>Hayem pitel'acalase . yo pilagá (femenino) 'Yo (soy) una mujer pilagá.'</p> <p>Logedaik so'siyacawa alto hombre 'Ese hombre es alto.'</p> |
|--|

En esta clase de oraciones se predica la condición o la cualidad de una cosa o de una persona. En estos dos ejemplos se dice de alguien que “es pilagá” o que “es alto”.

Vemos además que no hay verbo “ser” en las oraciones pilagá, separado de la cualidad o el estado. No hay una palabra específica para este concepto; está incluido en la condición de “ser pilagá”, “ser hombre”, “ser perro”, “ser gordo”, “ser bueno”, etc. Veamos otros ejemplos similares:

| | |
|---|---|
| Pioq ho' ñoho'. Perro cerca este 'Este (es) un perro.' | Siyarawa ho' dača'a. hombre cerca aquel 'Aquel (es) un hombre.' |
| Epařak'oqte hanho'. Árbol-hijo este 'Este (es) un arbolito.' | Piyo do' ča'a siyarawa. gordo-parado-cerca-hombre 'Ese hombre (es) gordo.' |

A veces la cualidad que se predica puede establecerse por medio de una comparación entre dos o más entidades. Analicemos el siguiente ejemplo.

Da' logedaik ena'am da' Alfredo.

Parado Ignacio alto igual a ese parado Alfredo 'Ignacio es igual de alto que Alfredo.'

Según podemos comprobar, la comparación se expresa de la siguiente manera: aparece el primer término de la comparación (Ignacio), inmediatamente después aparece el adjetivo (**logedaik**) que es el predicado; luego el segundo término de la comparación (Alfredo), y entre ambos el término **ena'am** que tiene sentido comparativo.

Ena'am significa 'ser como/igual a'; si la comparación es de desigualdad, lleva el prefijo negativo **sa-** como en **sa'ena'am** y significa 'no ser como / no ser igual a'. Veamos más ejemplos.

| |
|--|
| Da' Federico yeči logedaik sa'ena'am ñi' Ignacio 'Federico es más alto que Ignacio.' |
| Ñi' José yeči yap'otam sa'ena'am ñi' Ignacio 'José es más delgado que Ignacio.' |
| Da' Federico yeči logedaik sa'ena'am ñi' Ignacio 'Federico es más alto que Ignacio.' |

Cuando la comparación se realiza entre pronombres se agrega el negativo **sa-** al segundo pronombre y no al verbo. El comparativo **ena'am** aparece al final de la oración.

| |
|--|
| Hayem t'adaik sa'am sena'am Yo grande negativo-vos igual a 'Soy más grande (de tamaño) que vos' |
| Daam'e t'adaiqa sa'amii ena'ama Ellos grandes negativo-ustedes igual a 'Ellos son más grandes que ustedes.' |

En los ejemplos anteriores, el primer término de la comparación es el pronombre (**hayem, daam'e**), el adjetivo aparece a continuación (**t'adaik, t'adaiqa**),

y el segundo término de la comparación también es un pronombre (**am, amii'**), que en estos casos están precedido por la forma negativa **sa-**.

Predicados con cópula

La cópula es el elemento central o núcleo de estas oraciones con predicado no verbal en pilagá. Es una forma casi vacía de significado y en algunos casos ni siquiera puede adquirir las terminaciones que generalmente llevan los verbos pilagá. Puede indicar locación (afirmativa o negativa), existencia o posesión (afirmativa o negativa).

Predicados locativos

Los predicados locativos se forman con **neta** y **weta** que se traducen como “estar” y un complemento de lugar. Dichos predicados hacen referencia un espacio, un lugar, con el que se relaciona el evento o la situación. Las formas **neta** y **weta** se combinan con sufijos direccionales/ locativos pero no con los de aspecto. Recordemos que en el capítulo 7 vimos que los direccionales señalan la trayectoria o el lugar en el que se lleva a cabo el evento. Las formas **neta** y **weta** pueden variar en número (singular y plural).

netañi / netañ'a

Haso' adowa netañ'a henho' kal'i.

'Tu esposa estaba (sentada) aquí.'

Naa' koki' netedañ'a kal'i di' alewa.

'Los/estos platos estaban abajo, en el suelo.'

En estas oraciones vemos que el locativo **neta** se une al direccional **-ñi** (hacia abajo). En el primer caso, el direccional señala que el participante (la esposa) está en posición de sentada; mientras que, en el segundo caso, el direccional indica que los platos están en el suelo.

netalege

Naa' koki' netedalege di'nikiy'asala'.

Los platos están sobre la mesa.'

En esta oración, para señalar que los platos están sobre la mesa, aparece junto al locativo **neta**, el sufijo direccional **-lege** .

net'asop

Ñi' adwa net'asop ñi' lqaya.

'Tu esposo está con su hermano.'

En este caso, el direccional **-sop** indica 'compañía' (estar con alguien).

Cuando la forma **neta** ('estar') se une al sufijo **-yi** sugiere que aquello de lo que se habla está colgando, es decir, apuntando hacia abajo. En los siguientes ejemplos, **-yi** indica la posición de la mosca y del pájaro.

netayi
Hañi' waltacañi netayi ñi' emelae .
 'La mosca está en la pared.'
So' mayo' ne tayi hada' e paq.
 'El pájaro está en el árbol.'

También **weta** 'estar' puede unirse a diversos direccionales locativos. Veamos los siguientes casos.

wetalege
Di' somacaki wetalege di' oçacala'.
 'La camisa está sobre la cama.'

Wetalege implica estar sobre algo o alguien, como en el ejemplo anterior.

wetayi
Hada' yawo wetayi da' napiten'a.
 "Esa mujer posee una enfermedad.'

En tanto **-yi** indica dirección 'hacia adentro/hacia el interior de algo o alguien', en combinación con **weta** significa 'tener algo dentro', en este caso una enfermedad.

wetasegm
Di' nanaik wetasegem wacač'e setapega y'acatow 'et hogamaca lawak.
 'La víbora está sobre las ramas porque (creo) que se ha inundado su cueva.'

Aquí vemos un ejemplo en el que **weta** se combina con **-segem** para dar el significado de 'estar arriba de'

wetawo
So' Juan č'e na'am wetawo sekaet.
 'Juan también estuvo presente ayer.'

En el ejemplo anterior notamos que **weta** asociada a **-wo** da el significado de 'estar en un lugar específico'.

wetawe
Dam'e wetawe hañi' pagentanacaki.
 'Él está en la escuela.'

 (*) Esta palabra es el resultado de la contracción de **qanač'e** + **ena'am** ('y' + 'ser igual').

Predicados locativo-negativos

Llevar una cópula locativa *weta* o *neta* precedida por *sa-*.

So' **Juan** sawetawo sekaet.

'Juan no estuvo presente ayer.'

Di' **nanaik** sawetasegem warač'e setapega say'aratow 'et hogamara lawak.

'La víbora no está sobre las ramas porque que su cueva no se inundó.'

Dam'e sawe tawe hañi' pagentanaraki.

'Él no está en la escuela.'

Como se puede observar en los ejemplos de oraciones locativas negativas, se niega que algo o alguien está o estuvo en un lugar determinado. Al locativo *weta* se agrega el prefijo negativo *sa-*.

Casos especiales

Un caso especial es la forma *wetaw lo* 'estar con varias personas'. Está formada por *weta*, más el marcador de clase 'humano' *-wa* (que vimos en el capítulo 3), más *-lo* que marca el plural del objeto (al que tratamos en el capítulo 6). En este caso, el verbo locativo *weta* aparece conjugado en primera persona (*so-weta-wa-lo*, pronunciado como *sowetawlo*).

Haye **msowetawlo** sekaet saa' yaqaya'.

'Yo estuve con mis hermanos ayer.'

Predicados de existencia y posesión

Para predicar la existencia y la posesión se utilizan formas especiales – cópulas de existencia y posesión por medio de las cuales el hablante informa que algo existe o sucede en un lugar o en un tiempo determinados ('hay'), o que existe alguien ('tiene'). Por eso es que las llamamos predicados existenciales y/o posesivos. A su vez, estos pueden ser afirmativas o negativas. Varían en cuanto al número y a veces, también en género, como explicaremos en las secciones que siguen.

Existencia positiva (afirmativa)

Los predicados de existencia positiva se forman con *w'o* 'haber o tener' (singular) o *wo'ee* 'haber o tener' (plural). Estas son formas fijas, invariables. A pesar de que las traducimos como si fuesen verbos ('haber' o 'tener'), es importante remarcar en pilagá no les podemos agregar los prefijos de persona o las terminaciones de aspecto y dirección que normalmente se le agregan a los verbos.

W'o ñi' l'emek.

'Tiene una casa.'

W'o ñi' lek'ocot.

'Él tiene un hijo.'

Wo'ee naa' l'emaqa.

'Tiene casas.'

Wo'ee naa' lek'oqo'te.

'Él tiene muchos hijos.'

Existencia negativa

Se emplean diferentes palabras para negar la existencia, la posesión, y la locación de algo o alguien. La lengua tiene al menos cinco formas. Veamos cuáles son.

- **qaga** se usa con seres humanos y objetos típicamente femeninos o de forma redondeada.

Setae ' sesapčiya haso' yaqaya qa'amt'e qaga ho', w 'o hogamača tae yi ha'aso.
'Quería visitar a mi hermana pero no está, parece que salió.'

- **qaya** se usa con seres inanimados. **Qayawa** indica plural.

Qayawa saa' latadi.

'Se acabaron sus remedios.'

- **qaya't'e** indica inexistencia o ausencia de un referente del género masculino.

Qaya't'e yalonek.

'No tengo leña.'

- **qaga'te** indica la inexistencia o ausencia de un referente del género femenino.

Qaga'te yimena

'No tengo plata.'

- **qayaw a'te** marca inexistencia de varios.

Qayawa'te yapela'te .

'No tengo calzados.'

Oraciones interrogativas

Cualquier predicado en pilagá puede ser expresado bajo la forma de una pregunta. En esos casos estamos frente a oraciones interrogativas. Su finalidad comunicativa es solicitar información. Se reconocen por las siguientes características:

- llevan una palabra interrogativa al inicio de la oración,
- los interrogativos pueden aparecer unidos al clasificador *ga* (capítulo 5) como por ejemplo, *naečaqaga* y *čaqaga*.

Los interrogativos para solicitar información son los siguientes:

| | |
|------------------|-----------|
| <i>naečaqaga</i> | 'cuál' |
| <i>nae</i> | 'dónde' |
| <i>čaqaga</i> | 'qué' |
| <i>qa</i> | 'por qué' |
| <i>t'e</i> | 'qué' |

Naečaqaga ganarat ga' ga' awapiagarana.

'¿Con cuál cuchillo cortaste la carne?'

Nae'aw ačiyoroge .

'¿De dónde venís?'

Čaqaga ga' lenarat he'n nolo.

'¿Qué día es hoy?'

Te'e na't da' degesa da' ad'ontacanaak.

'¿Por qué trabajas tanto?'

Para aquellas preguntas donde la respuesta es "sí" o "no", se usan los interrogativos *qol'i/qo'/ho'*.

Qol'i w'o ga' adepetacanaat

'¿Tienes algo para comer?'

Qo' amačiya

'¿Entiende usted?'

Síntesis

En pilagá, las oraciones pueden ser tan cortas como una palabra o tan largas que abarquen un párrafo.

En la gramática pilagá, al igual que en el castellano, se pueden distinguir las oraciones simples de las complejas. Las oraciones simples contienen un solo predicado y las complejas, más de uno.

A las oraciones simples podemos clasificarlas en verbales y no verbales. Las no verbales utilizan un sustantivo, un adjetivo o una cópula como predicado.

Las cópulas en pilagá son un tipo de palabra que se parecen a un verbo pero no tienen todas sus propiedades. Se traducen como "estar", "tener", "haber".

A todas las oraciones, ya tengan predicado verbal o no verbal, las podemos clasificar en afirmativas, negativas e interrogativas.

GLOSARIO

| | | | |
|------------------------|--------------------|------------------------|--------------------|
| abidiñ'a: | llegás hasta abajo | emek: | casa |
| ačinyi: | te adentrás | emelae: | pared |
| adaqaya: | tu hermana | enak: | dijo |
| adepetanačat: | tu bocado | enaw'ake: | todos ellos |
| adowa: | tu esposa | ena'ama: | son iguales que |
| ad'ontanačak: | tu trabajo | epaq: | árbol |
| alewa: | tierra | ganačat: | cuchillo |
| ansanem: | te doy | hadača'alo: | aquellas |
| ansomačaki: | tu camisa | hačat'o: | sombrero |
| asena: | burro | hasoča'gelo: | aquellas, que se |
| awačiyosoge : | venís | aleján | |
| awaločona: | me mostrás | hato': | pasto |
| awapiagačana: | cortás con algo | henho: | aquí |
| awk'aten: | vos mirás | hoda: | supuesto |
| awnotačasom: | saltás en el agua | hogamača: | que |
| ħiaq: | monte | ho': | cerca |
| ħiačase : | corzuela | łarača: | dedo (de él) |
| ħiačaselo'ok: | cuero de corzuela | Kalačase: | nombre de la |
| čas: | calandria | | comunidad |
| ča'a: | ese | | El descanso |
| ča'age: | aquel que se aleja | kal'i: | antes |
| ča'aget: | aquel que viene | ketaq: | cabra |
| čigonat: | serrucho | ketaqaik: | quebracho colorado |
| čigononačae: | rata | koda': | sandía |
| č'ena'am: | también | koki': | platos |
| daha': | al otro lado | kopa: | rato |
| dapiagačanyi: | fresco | k'atena: | sol |
| dasotalege: | está detrás de | k'oečačaki: | nido, huevera |
| dato: | cocido | k'oqo'te: | hijos |
| degačat: | boca | laeñi: | en el medio |
| degesa: | muy, enorme | laik: | murciélago |
| detaqatak: | está hablando | lalonek: | su leña |
| detaqatapega't: | hablan entre sí | lapačalege: | cubrió |
| dikiy'ana: | come (con) | laqaya: | otro, su hermano |
| doho': | este | latadi: | sus remedios |
| dole': | fuego | lawak: | su cueva |
| doqose: | gente blanca | lawal'i: | su nietos |
| d'očetak: | está durmiendo | layi: | sus compañeros |
| d'očet'apey: | duermen mucho | layo: | su mortero |
| d'onan: | canta | lek'oqo'te: | sus hijos |
| d'ononačatak: | está tejiendo | lek'ocot: | su hijo |
| liyo: | su escama | lenačat: | su nombre |
| logedaik: | alto | le'ek: | su contenido |
| lołaračae: | anco | newačasek: | pulsera |
| ločoki: | su bolso | newosek: | comida cocida |
| lsok: | ladrillo | nikiy'anačaki': | recipientes para |
| l'ačaqa': | su lugar | comer | |
| l'ara: | pues | ničičiñ'a: | está en un lugar |
| l'emaqa: | sus casas | niesek: | pescado |
| l'emek: | su casa | nikiy'anałala': | mesa |
| l'onanačak: | su cantar | nobi': | llega |
| mač'e; maeč'e : | propio | nodaete: | diente |

| | | | |
|---------------------------|------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| maeč'e so: | él mismo | noik: | ciudad |
| mapisat: | algarrobal | nolo': | día |
| mayo': | pájaro | noqopita: | aprecia, le gusta |
| miča: | gato | nocotolek: | niño |
| m'e: | que | npetaesek: | harina |
| nač'e: | entonces | n'očarala'; očarala': | cama |
| nadiet'akena: | se aproxima | n'ontanasaki: | oficina |
| naegarawa: | su compañero | ñaegarawa: | mi compañero |
| nalim: | dientudo | ñaqataq: | arrancamos |
| nana: | planta | ñawan'e': | me encuentro con |
| nanaik: | víbora | ñiyaq: | pez |
| naparagetapega: | estudia (algo) | ñiyedewa: | mi yerba |
| napiten'a: | enfermedad | olegara: | gallo, gallina |
| napoto: | frazada de alguien | olgek: | sal |
| naqabialo'o: | abrigo | pagentanasaki: | escuela |
| naqaeda: | ese-parado | pan: | pan |
| naqaedi: | ese-acostado | pegaq: | caballo |
| naqaena: | ese-cerca | pinasak: | práctica |
| naqaeso: | ese que se aleja | pioq: | perro |
| naqaefi: | ese sentado | pon: | bastón |
| nava: | de vez en cuando | poy'olek: | petiso |
| nasodo: | tía (de alguien) | qa: | por fin |
| natade'n: | él curó a algunos | qaga: | no está |
| natap: | coronilla | qale: | de antemano, anteriormente |
| natawo: | se está acercando | qamt'e: | pero |
| nawna: | carro | qanč'e : | y |
| nede : | libro | qan'alea: | nuestra tierra |
| nedegarat: | su boca | qaqaedi: | así, de este modo |
| nekomadiarate tak: | corre con fuerza | qataki: | bombo |
| nematege: | descansa | qa': | piedra |
| nenatafi: | está acostado | qoče'l: | gusano |
| nesoq; nesoquelek: | joven | qomle: | luego |
| neso': | jóvenes | qonaqat: | se arrancó |
| nes'ocotafi: | está sentado | qonatade'n: | algunos se curaron |
| netawe : | está dentro de un lugar cerrado | qopedarafiik: | yuchán |
| netayi: | está en un lugar | qoyalik: | se come |
| netafi'a: | está abajo | qoyalocona: | alguien me muestra algo |
| netedalege: | estaban sobre | qoyamacage : | alguien envió a una persona |
| netedafi'a: | estaban abajo | qoyamacata: | lo/la retiran |
| net'asop: | está con | qoyanem: | alguien le dio |
| newake: | melón | qoyibideg'a: | llegan a un lugar |
| qoyisomalege : | se descubren | qoyidowo: | se lo lleva |
| qoyiwose: | se los cocina | qoyimenowe : | se los vende |
| qo': | partícula interrogativa | wando: | mosquito |
| saa': | varios | waqčifii: | estrella |
| sanomapega: | no lo sabían | warač'e: | porque |
| sarage: | vamos (a un lugar) | wenotedarasom: | saltaron hacia adentro del agua |
| sat'e: | no | wetalege: | está sobre |
| sawacaik: | león | wetasegem: | está arriba |
| sawe tasegem: | no está arriba | wetawe : | está adentro |
| sawetawe: | no está adentro | | |
| sayocoge: | visito | | |
| say'acatow 'e : | no inundarse (la cueva) | | |

| | | | |
|----------------------|---------------------|-------------------------|------------------------|
| sa'ena'am: | no es igual a | wetawo: | está en un lugar |
| sekaet: | ayer | wetayi: | está en el interior de |
| sek'on: | me duele | un lugar | |
| selake: | busco | wetep: | lluvia |
| selotake: | estoy buscando | wet'age: | está en un lugar |
| sena'am: | soy igual que | woyem: | mono |
| sepiy'aq: | anoche | wo'ee: | están |
| sesapčiya: | visito (a alguien) | w'agaga'g: | especie de pájaro |
| setae ': | querer | w'o: | tiene, hay, está |
| setapega: | digo; pienso | yakona: | agarra |
| sičoona: | soñé | yaloona: | muestra |
| siyak: | animal | yamaage: | envía |
| siyawa: | persona | yanayi: | lo/la pone |
| siyaca'w : | personas | yapela'te: | mi calzado o mis |
| siyodal: | mujeres blancas | zapatos | |
| som: | puerta | yap'otam: | flaquito |
| somacaki: | camisa | yaqaya: | mi hermano |
| sowetawlo: | yo estaba con ellos | yaqaya': | mis hermanos |
| sowetafi'a: | estoy en un lugar | yasaqatowe: | arrojó adentro |
| soyaedi: | animales | yawo: | mujer |
| s'onacaki: | silla | yawo': | mujeres |
| s'onatacanaq: | trabajamos | yeči: | muy |
| taeyi: | salió | yiketapisem'a: | la/loseñala |
| takae : | chañar | yiketapisem'alo: | las señala |
| tapiñilapat: | carne de mulita | yilake: | busca |
| taçaki: | olla | yilot'ot: | mira a él |
| taçayape'to: | habla con ellos | yilot'oto: | los/las mira |
| te'ena't: | por qué | yimena: | mi plata |
| t'adaik: | grande | yinonowe: | entra |
| t'adaiq: | grandes | yiset: | puede |
| waloq: | algodón | yiwa: | mi marido |
| waltacafi: | mosca | yiw alacetak: | está jugando |
| | | yiwaq: | mi mano |
| | | y'ocofii: | amanece |
| | | Y'acaikolek: | nombre propio |
| | | y'acatow 'e: | se inunda (la cueva) |
| | | y'enowe: | se refugia adentro |

Índice

| | |
|-----------------------|----|
| Autoridades..... | 3 |
| Autores..... | 5 |
| Agradecimientos | 7 |
| Prólogo..... | 9 |
| Introducción..... | 11 |

Capítulo 1

| | |
|--|----|
| Las letras y sus sonidos..... | 15 |
| Los fonemas del pilagá..... | 17 |
| Los puntos de articulación de las consonantes..... | 19 |
| Los modos de articulación de las consonantes..... | 19 |
| Los puntos de articulación de las vocales..... | 19 |
| El alfabeto pilagá..... | 20 |
| Las letras y sus posiciones en las palabras | 21 |
| Los alfabetos comparados..... | 22 |
| La sílaba | 24 |
| Los diptongos..... | 25 |

Capítulo 2

| | |
|---|----|
| Introducción al conocimiento de las palabras..... | 27 |
| Fonemas y morfemas | 29 |
| Morfología y reglas de combinación de palabras..... | 29 |
| ¿Qué es una palabra?..... | 29 |
| Las partes de la palabra..... | 29 |
| Las lenguas aglutinantes..... | 30 |

Capítulo 3

| | |
|---|----|
| El sustantivo | 35 |
| El sustantivo: generalidades | 35 |
| La noción de posesión o pertenencia..... | 35 |
| Prefijos posesivos | 36 |
| La pertenencia indefinida | 37 |
| Clases de prefijos..... | 37 |
| La pertenencia en sustantivos con los prefijos del grupo 1 .. | 37 |
| La pertenencia en sustantivos con los prefijos del grupo 2 .. | 38 |
| Marcadores de clase y género | 39 |
| El número en el sustantivo | 41 |
| Formación de sustantivos: derivados de raíces verbales | 43 |
| Sustantivos compuestos..... | 43 |

Capítulo 4

| | |
|---------------------------|----|
| El adjetivo | 49 |
| El adjetivo: clases | 49 |

Capítulo 5

| | |
|--|----|
| Especificadores y pronombres | 53 |
| Los especificadores clasificadores | 55 |
| Los especificadores demostrativos | 59 |

Capítulo 6

| | |
|--|----|
| El verbo | 63 |
| Pronombres personales | 65 |
| Información que puede contener el verbo pilagá | 66 |
| Estructura del verbo..... | 68 |
| Prefijos pronominales del participante 1 | 68 |
| Verbos reflexivos y recíprocos | 74 |
| Sujeto indefinido | 75 |
| Número del sujeto..... | 76 |
| Prefijos pronominales del objeto..... | 78 |

Capítulo 7

| | |
|--|----|
| El verbo: direccionalidad, aspecto y negación..... | 81 |
| Consideraciones generales | 83 |
| Direccionales | 83 |
| Direccionales deícticos | 84 |
| Direccionales geocéntricos | 85 |
| Representación gráfica de los direccionales | 90 |
| Aspecto | 94 |
| Negación | 97 |

Capítulo 8

| | |
|--|-----|
| Tipos de oraciones | 99 |
| ¿Qué es una oración?..... | 101 |
| Oraciones simples y complejas | 101 |
| Oraciones simples: predicados verbales y no verbales | 101 |
| Predicados no verbales..... | 103 |
| Oraciones interrogativas..... | 109 |
| Glosario..... | 111 |